

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

283°

Dec. 2018

Cap-Magellan

@capmagellan

DSE Cap Magellan

cap\_magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

**Mariza**  
em digressão em França

**Rencontre**  
avec Abel Marta

**Les 12 lauréats**  
des Bourses Cap Magellan- Império

Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 2018

# GRAND JEU HAPPY PAY\*

Jusqu'à

# 5 000 € REMBOURSÉS<sup>(1)</sup>



\* Paiement Joyeux

## Régalez vos achats avec votre carte bancaire **VISA** et tentez de gagner jusqu'à 5 000 €

(1) **Extrait de règlement du jeu :** La Banque BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance au capital de 141 710 595 euros ayant son siège social au 16, rue Hérold - 75001 PARIS immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro 433 961 174, organise un jeu par tirage au sort du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 2018 minuit inclus (heure de Paris), intitulé « Happy Pay » (ci-après le « JEU »), dont les modalités sont ci-dessous exposées. Le JEU est exclusivement ouvert aux personnes physiques majeures résidentes en France métropolitaine, hors Corse et DOM-TOM. Pour participer au JEU, le client de la Banque BCP doit : réaliser au moins 20 paiements avec sa carte bancaire Banque BCP sur toute la durée du jeu. Votre inscription au jeu sera automatique dès le 20<sup>ème</sup> paiement réalisé. Il ne pourra y avoir qu'une seule inscription par participant, qu'une seule carte enregistrée par participant et qu'un seul lot remporté par participant. Sont mis en jeu pendant toute la durée du jeu et pour l'ensemble des agences de la Banque BCP cinq lots : Lot 1 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 5000 €. Lot 2 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 4000 €. Lot 3 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 3000 €. Lot 4 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 2000 €. Lot 5 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 1000 €.

Le règlement complet est déposé auprès de l'étude SCP SIMONIN LE MAREC GUERRIER, huissiers de justice, 54 rue Taitbout – 75009 Paris. Il est téléchargeable sur le site [www.banquebcf.fr/particuliers/happy-pay](http://www.banquebcf.fr/particuliers/happy-pay) ou peut être adressé, à titre gratuit, à toute personne qui en fait la demande. Les participants bénéficient d'un droit d'accès, de rectification, d'opposition pour des motifs légitimes, de limitation, d'effacement, à la portabilité des données à caractère personnel qui les concernent et de former une réclamation auprès de l'autorité compétente. Ils peuvent également s'opposer, sans frais, à ce que ces données soient utilisées à des fins de prospection commerciale par la Banque BCP ou par ses sous-traitants, prestataires ou partenaires commerciaux qu'ils peuvent exercer en s'adressant à la Banque BCP – Service Qualité et Satisfaction Client sis au, 16 rue Hérold, 75001 Paris.

Contactez-nous : + 33 (0)1 42 21 10 10

Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h15

Pour plus d'informations : [www.banquebcf.fr/happy-pay](http://www.banquebcf.fr/happy-pay)



Banque BCP

[www.banquebcf.fr](http://www.banquebcf.fr)



BANQUE BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 141 710 595 euros. Siège social 16, rue Hérold - 75001 PARIS - N° 433 961 174 RCS PARIS - N° identification TVA FR 71 433 961 174. Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : [www.orias.fr](http://www.orias.fr). Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR), 4, Place de Budapest 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : [www.acpr.banque-france.fr](http://www.acpr.banque-france.fr) Carte professionnelle de Transactions sur immeubles et fonds de commerce N° CPI 7501 2017 000 021 774.

# Sommaire



06

## Actualité

**Bloncourt** : o fotógrafo que imortalizou a imigração portuguesa



08

## Économie

**Costa quer atrair empresas** para gestão profissional da floresta



10

## Dossier

**Mariza fala** do seu novo projecto



12

## Interview

**Rencontre** avec Abel Marta

## ROTEIRO

**Cinéma**  
15 **Diamantino** dans vos salles !

**Musique**  
16 **Mariza em digressão** em França

**Littérature**  
18 **La princesse** et l'amande

**Exposition**  
19 **Les contes cruels** de Paula Rego

**Association**  
20 **Savoir donner** c'est recevoir

**Sport**  
22 **La course** au Ballon d'Or

**Europe**  
23 **Écologie et démocratie**, même combat

**Gastronomie**  
24 **Descobrindo** a cultura brasileira

**Vous et vos parents**  
25 **Faites vos choix** pour les fêtes de fin d'année !

**TV / Radio / Web**  
26 **La relation** entre Jair Bolsonaro et les Médias

**Sport**  
**Seleção portuguesa** de síndrome de Down vence campeonato da Europa

27



**Voyage**  
**Tomar** la ville des Templiers

34



## MAMAN, JE VEUX UNE CHANSON...

*Feliz Natal, dentro e fora das vossas casas ;-)*

Ils ont été plusieurs à venir se produire en France, installant ainsi le Fado dans les habitudes des citoyens vivant en France. Je resterai sur les deux derniers, Rodrigo Costa Félix, en invité d'honneur du Gala rendant hommage à la 1<sup>ère</sup> République du Portugal, puis Duarte, en concert à la Salle Gaveau, rééquilibrant une vision trop répandue qui voudrait que le Fado ne peut être chanté que par des voix féminines. Ces mêmes voix qui ont marqué les esprits, depuis Amália jusqu'à Mariza, en concert ce mois-ci, en passant par des voix si diverses que Carminho, Ana Moura, Katia Guerreiro ou encore, au sein du groupe Madredeus, Teresa Salgueiro.

Ces quelques lignes pour partager ce bonheur de voir un public très éclectique, pas forcément lusophone, fondre devant un rythme, une voix, une guitare mais aussi une ambiance et une langue. J'ai éprouvé le même bonheur devant la pièce de Tiago Rodrigues, « Sopro » dans le cadre du Festival d'Automne, entièrement en portugais et surtitrée en français, en regardant les visages heureux des spectateurs.

Ainsi va la découverte de la culture de nos voisins, objectif ultime et si utile, car nous ne ferons pas la guerre à celui qu'on connaît et que l'on respecte.

En cette période de Noël, que nous vous souhaitons belle et apaisée, toutes les ondes positives sont les bienvenues et, côté cadeaux, nous pouvons aussi parier sur les livres, les disques et les belles images que des centaines de films, anciens ou plus récents, nous proposent. Et, au trop commercial black friday, j'opposerai bien un rainbow december ;- ) tout plein de rencontres entre les vrais gens !

C'est ce que je souhaite aussi, hommage leur soit rendu, aux filles et garçons de ce bel équipage de l'association Cap Magellan, qui fête son anniversaire, au moment où j'écris ces lignes, et, tous les ans, distribue des Prix sans jamais en recevoir aucun ;- ) alors qu'ils en mériteraient pas mal.

É Natal, É Natal....

Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : A caixa de Pandora **05 Lecteurs** : Réagissez ! **09 Barômetro** : Geminações entre França e Portugal em destaque **14 Citoyenneté** : Aux urnes pour les élections européennes ! **28 Langue portugaise** : Les 12 lauréats des bourses Cap Magellan - Império 2018 sont... **30 Pousada de Juventude** : Espinho **32 Nuits Lusophones** : Duarte em concerto **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**



## #CrônicasdoLiceu

## A caixa de Pandora

A mitologia grega é um testemunho da representação do mundo antigo através de um vasto conjunto de textos e de representações. Neste âmbito, e com a noção sempre presente de que a História se move continuamente para lá dos limiares dos tempos, decidimos abordar este mês uma lenda que permanece muito atual: “A caixa de Pandora”.

O mito de Pandora está diretamente ligado à personagem de Prometeu. É um dos mitos fundadores da cultura ocidental que muitos viram recriado na Génese bíblica, com Adão e Eva. Hesíodo consagra-lhe uma parte do seu famoso poema épico, *Os Trabalhos e os Dias* (séc. VIII a.C.). No Olimpo, lar dos deuses, Zeus encarrega os titãs Prometeu e Epimeteu de criar a espécie humana. Assim o fizeram, moldando os homens à sua própria imagem, antropomórfica. Vendo estes seres frágeis, vulneráveis e mortais, Prometeu decide presentear-lhes com o fogo. Poderiam, assim, aquecer-se, alumiar-se, aperfeiçoar armas ou ainda cozinhar os seus alimentos. Contudo, o fogo era propriedade exclusiva dos deuses. Prometeu decide roubá-lo e entregá-lo aos homens. Zeus descobre a façanha e, enfurecido, resolve vingar-se de tamanha afronta. Planeia uma terrível vingança, um projeto infernal, simultaneamente sublime e funesto: criar uma mulher, pendente feminino do homem, concebida à imagem das deusas do panteão, de uma beleza aterradora. E através dela chegaria o infortúnio...

Juntos, os deuses materializam o plano de Zeus. Hefesto mistura água com barro moldando um corpo perfeito e um rosto de uma beleza nunca vista. Deu-lhe ainda força e voz. Atena encarregou-se de lhe ensinar as tarefas femininas e, em particular, a arte da tecelagem. É adornada de ouro e coroada de flores. Afrodite derrama nela toda a graça encantadora do amor. Apolo ensina-lhe a arte da música. Mas Zeus quisera-a imperfeita, com qualidades e defeitos. Então, a deusa Hera torna-a ciumenta e Hermes revela-lhe a mentira, os discursos sedutores, a demagogia e a perfídia. Acrescenta-lhe, ainda, a curiosidade. Todos os residentes do Olimpo contribuem com uma pequena oferenda e por ter sido criada pela mão de todos os deuses, recebe o nome de Pandora, “a que tudo possui”. Para finalizar



« É que sobrara algo no fundo do jarro, algo que Pandora só descobriu tempos depois: a esperança »

a sua criação, Zeus oferece a Pandora um jarro (ou uma caixa, noutros relatos) contendo todos os males da Humanidade: a velhice, a doença, a guerra, a fome, a miséria, a loucura, o vício, a traição, a paixão e o orgulho. Até então, todos estes males eram desconhecidos dos homens. Mas Zeus avisa Pandora: «Não deverás, em momento algum, abrir este jarro!»

Hermes, o rápido mensageiro dos deuses, é incumbido de levar Pandora até Epimeteu (“aquele que pensa depois”) para seduzi-lo: o primeiro momento da vingança divina. Prometeu (“aquele que prevê”, “aquele que pensa antes”) lembrara o seu irmão para nunca aceitar ofertas dos deuses e, muito menos, vindas do ardiloso Zeus. Prometeu previa que Zeus algum dia quisesse vingar-se dos homens. Porém, Epimeteu não resiste aos feitiços e à aparatosa beleza de Pandora. Vivendo uma felicidade sem igual, o jovem casal deleitava-se na dormência apaziguadora dos dias. Frequentemente, Pandora observava o jarro e lembrava-se do mandamento de Zeus. Mas

dia após dia, a presença do recipiente e do seu misterioso conteúdo intrigava cada vez mais a jovem mulher. Um dia, obcecada por saber o que continha, Pandora destapa o jarro. A curiosidade, dádiva de Hermes à jovem Pandora, fizera o seu trabalho. Mal fora descoberto o jarro, todos os males se derramaram sobre os homens. A vingança de Zeus estava consumada. A partir de então, os homens deverão consagrar os seus dias a lutar contra as doenças que os enfraquecem, contra o sofrimento, a hostilidade, a viver do trabalho árduo, sem nunca poder escapar e sendo irremediavelmente absorvidos pela velhice e pela morte. Eis a herança do jarro de Pandora...

No último mês, alguns dos males presentes no jarro de Pandora tomaram o poder do outro lado da imensidão do oceano. Mediante procedimento democrático, Jair Bolsonaro tornou-se no 38º

presidente da República Federativa do Brasil. O racismo, a homofobia, a violência legitimada, o louvor da ditadura e da tortura, as liberdades confiscadas são as linhas fraturantes do programa do próximo inquilino do Palácio da Alvorada. O futuro assemelha-se a um céu carregado de nuvens negras. No Brasil, mas também nos Estados Unidos, na Hungria, na Polónia, na Áustria, na Itália, em muitos países as opções autoritárias, e por vezes fascizantes, têm ganhado terreno. É urgente reagir e não desistir dos valores da democracia, da solidariedade, do respeito. Manter a esperança e agir.

É que sobrara algo no fundo do jarro, algo que Pandora só descobriu tempos depois: a esperança. Ficara quieta no fundo do recipiente para poder ressurgir nos corações dos homens nos momentos mais negros da sua existência...■

Miguel Guerra - Professor de História  
SIP - Liceu Internacional de Saint-Germain-en-Laye  
SIP - Liceu Alexandre Dumas de Saint-Cloud  
capmag@capmagellan.org



## Marie

Bonjour, mon mari et moi cherchons un restaurant portugais avec fado sur Paris ou Ile de France pour la soirée du 31 décembre 2018. Auriez-vous des adresses ou des événements à nous proposer ?

Merci beaucoup.



## Bonjour Marie,

Vous avez quelques adresses de restaurants dans la rubrique « Gastronomie » à la page 24 de notre magazine Cap Mag, que vous pouvez consulter et télécharger via notre site [capmagellan.com](http://capmagellan.com). Si vous souhaitez d'autres adresses, pour le moment dans notre agenda, nous pouvons vous proposer une soirée à la Salle Jean Vilar à Argenteuil à la Salle Jean Vilar avec au programme des animations musicales (Cindy et Kevin et le DJ Anibal), et un repas dansant - spécialités portugaises (menu d'exception 98 euros)

Si cela vous intéresse, sur notre agenda, nous avons également une soirée ambiance rock avec au programme un dîner de Gala et des animations musicales avec le groupe INVERSUS et le DJ Rui Fernando.

Vous avez également le Restaurant « O 5 estrelas » situé au 48 avenue de la Convention 78 500 Sartrouville qui propose de nombreuses soirées dont une soirée dansante le 31 décembre ! Nous vous tiendrons au courant dès que nous aurons d'autres événements qui puissent vous intéresser. Vous pouvez consulter l'agenda sur notre site [Capmagellan.com](http://Capmagellan.com) dans la rubrique Actus Luso . Nous le mettons à jour régulièrement.

N'hésitez pas à consulter également notre page facebook sur laquelle nous relayons également des événements ;)

A bientôt!

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

- 1 - Module Windows et Word :**  
Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...
- 2 - Module Excel :**  
Utilisation de base du tableur excel...
- 3 - Module Internet :**  
Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

DYAM présente

**ANTÓNIO ZAMBUJO**  
en concert

**LE TRIANON**

**08.02.2019**

DYAM présente

**FADO FESTIVAL**

**06.04.2019**  
**07.04.2019**

Artists: JORGE FERNANDO, CARMINHO, LUISA ROCHA, MARA PEDRO, FADO CLANDESTINO

DYAM présente

**BOSS AC**  
en concert à

**LA CIGALE**

**13.04.2019**

DYAM présente

**CALEMA**  
en concert à

**À L'OLYMPIA**

**07.05.2019**

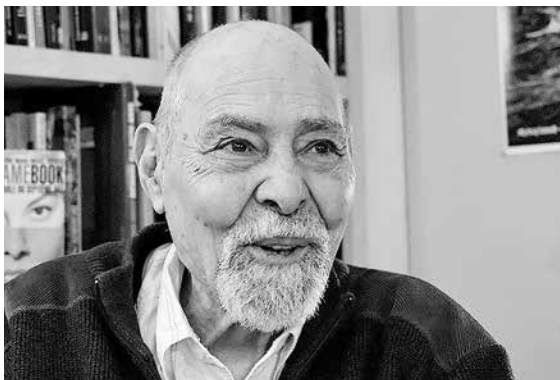
Billets disponibles dans les points de vente habituels. Plus d'infos sur [www.dyam.pt](http://www.dyam.pt).

# Bloncourt : o fotógrafo que imortalizou a imigração portuguesa

**Gérald Bloncourt nasceu no Haïti de uma mãe francesa e um pai da Guadeloupe e morava em França desde os anos 40. Era pintor, poeta, mas foi sobretudo fotógrafo e tem milhares de fotografias sobre os emigrantes portugueses que chegaram a França fugidos do regime de Salazar.**

Faleceu em Paris no dia 29 de novembro de 2018, o homem que recebeu da parte do presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa em 2016 a "Ordem do infante Dom Henrique" durante as comemorações do dia do Portugal. Já tinha sido designado em 1948 político da fotografia de serviço da Humanidade, por ter coberto muitos conflitos sociais.

Em 1966 fez a primeira viagem a Portugal pelas estradas da emigração para fotografar as terras de onde vinham os emigrantes que estavam a chegar aos milhares a França. E em abril de 1974 lá estava ele novamente, em Lisboa, para imortalizar a Revolução dos Cravos. As fotografias que tirou no dia 1 de maio de 1974 fizeram manchetes nos jornais franceses. Dois anos depois, foi o primeiro jornalista a defender o "Sahara Ocidental", a guerra da "Frente Polisario" oposta a Marrocos.



lizmente não cumpriu a promessa. Já tinha falhado, uma semana antes, a inauguração de uma exposição que lhe foi consagrada na Maison du Projet de la Lainière de Roubaix, intitulada Mémoire Vive.

O historiador Daniel Bastos dedicou-lhe um livro, e o Presidente da República portuguesa já o homenageou. Recebeu as insígnias com

altura não percebi o quanto estava a ajudar os Portugueses" dizia em entrevista ao LusoJornal.

O fotojornalista foi chamado de "Memória da imigração portuguesa" porque a sua herança contém a história da chegada de milhares de famílias portuguesas a França. Bloncourt escreveu acerca disso e registou fotograficamente o seu contacto directo com a emigração portuguesa em França.

O último livro que escreveu foi "Peuples de gauche 1972-1983" em 2011. Guardamos de Gérald Bloncourt a memória de uma imensa bondade e as palavras que postou há alguns anos na sua página facebook: "Tenho em mim esta calma impressão que toda a minha existência era uma conquista extraordinária de descobertas, de trocas, de intensas guerras pela justiça, por um mundo melhor, de fraternidade e amor".

## « Recebeu as insígnias com emoção, dizendo que também ele passava a ser descendente dos grandes navegadores portugueses »

Voltou ao Haiti em 1986 depois da queda do regime dos "Duvalier". Bloncourt foi cofundador do « Comité para a defesa de direitos humanos e da democracia no Haiti », mais conhecido pelo nome de "Comité para julgar Duvalier".

Faleceu uma semana antes de completar 92 anos, prometeu estar presente mas infe-

emoção, dizendo que também ele passava a ser descendente dos grandes navegadores portugueses. Ele que, em pequeno, se fascinou pelas viagens de Vasco da Gama.

Gérald Bloncourt tinha sido expulso do Haïti, tendo passado pela Martinique antes de chegar a Paris. Conhecia o êxodo que depois veio a fotografar no caso dos Portugueses. "Na

A causa do Haiti estará eternamente no seu coração, causa que ele defendeu até ao último suspiro, tanto na sua pintura como na sua poesia. ■

Muscuta Djoco  
capmag@capmagellan.org  
Fontes: telephant-larevue.fr,  
www.martinique.franceantilles.mobi

## Brève

### MARCELO EM PARIS PARA O ARMISTÍCIO DA PRIMEIRA GUERRA MUNDIAL

A data comemora o centenário do armistício de Compiègne, assinado entre os Aliados e o Império Alemão, em Compiègne, em França, pondo fim à guerra na frente ocidental, com efeito a partir das 11 horas do dia 11 de novembro de 1918. Uma guerra onde ao lado dos aliados, participaram tropas portuguesas, a partir de 1917, e a partir de 1914, em Angola e Moçambique. Em França viriam a morrer cerca de 500 soldados portugueses na batalha de La Lys, a 9 de abril de 1918, onde

foram também feitos prisioneiros mais de 7 mil. Marcelo Rebelo de Sousa, aproveitando a deslocação a Paris, visitou no dia 10 de novembro, a exposição "Gris, vide, cris" na Fundação Calouste Gulbenkian, com obras de Rui Chafes e Alberto Giacometti, bem como a exposição "Les contes cruels de Paula Rego" no Musée de l'Orangerie. ■

Muscuta Djoco  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: www.tveuropa.pt

3 OCT — 16 DÉC 2018

# Rui Chafes



# Alberto Giacometti

Rui Chafes, *La nuit*, 2018, fer et sculpture en plâtre *Le Nez* d'Alberto Giacometti

 FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

Avec le soutien de :

FONDATION-  
GIACOMETTI  


Partenaires médias :

 Le Journal  
des Arts

 BeauxArts  
Magazine

 up  
UNIVERSITÉ PARIS

Fondation Calouste Gulbenkian –  
Délégation en France  
39 bd de La Tour Maubourg, 75007 Paris  
01 53 85 93 93 · [gulbenkian.pt/paris](http://gulbenkian.pt/paris)  
Métro ligne 8 – La Tour Maubourg

# Gris, Vide, Cris



# António Costa quer atrair empresas para gestão profissional da floresta

O primeiro-ministro defendeu que “é preciso atrair para Portugal” empresas como há noutros países para a gestão profissional da floresta de forma a “valorizar este recurso natural” e “evitar tragédias” como as do ano passado.



“Se assentarmos exclusivamente numa gestão não profissional, não economicamente eficiente, sem músculo financeiro, sem visão estratégica e empresarial nós não temos, efectivamente, futuro para a nossa floresta e o país não tem direito a abdicar de um recurso fundamental como é a floresta, porque um país que tem

“Temos um problema nacional com a nossa floresta, porque é desordenada e é uma floresta que, em vez de ser uma riqueza ao serviço do país, transforma-se tantas e tantas vezes uma ameaça aos bens, às empresas, às habitações e à própria vida humana. A reforma florestal é absolutamente decisiva”, afirmou.

cial à indústria da madeira e de onde resultam os resíduos que podem ser devidamente valorizados na produção do MDF ou da biomassa”.

Relembremos que em outubro, em Vouzela, Marcelo Rebelo de Sousa lançou um mote: arrancou uma série de eucaliptos nascidos após os incêndios do ano passado para

## « A floresta transforma-se tantas e tantas vezes numa ameaça aos bens, às empresas, às habitações e à própria vida humana »

poucos recursos naturais como nós temos, o mínimo que temos de fazer é valorizar aqueles que dispomos”, afirmou António Costa.

“Ou como proprietários ou como arrendatários, mas que asseguram aquilo que a propriedade fragmentada que temos hoje não pode assegurar. É um trabalho que é essencial prosseguir de forma a que evitemos as tragédias que vivemos recentemente”, lembrou.

António Costa falava durante uma visita à Sonae Arauco Mangualde, uma das empresas afectadas pelos incêndios de Outubro de 2017 e cuja matéria-prima é a madeira.

Uma reforma que, acrescentou, deve acontecer “sem prejuízo da propriedade de cada um” e ser gerida por “uma entidade que tenha capacidade e visão de gestão económica e escala para lhe dar essa gestão”.

“Esse investimento só é possível se não estivermos a falar de milhares de micro propriedades, mas podermos estar a falar de milhares de micro propriedades inseridas num grande espaço gerido em comum”, sublinhou.

Uma floresta onde, disse, “é possível ter o eucalipto de crescimento rápido que é essencial à indústria do papel, onde é preciso ter pinho de qualidade e certificado que é essen-

travar a sua propagação e dar espaço à plantação de espécies autóctones. E apelou a que outros sigam o exemplo. O ministro do Planeamento e das Infra-estruturas e o autarca de Vouzela fizeram-no de seguida. Helena Freitas, especialista em ecologia e catedrática da Universidade de Coimbra, vê na intervenção do Presidente da República uma “acção pedagógica oportuna, um acto puro de inteligência”. Recusa que o momento seja lido como um ataque à espécie, nem perspectiva “que agora se comece a arrancar eucaliptos como se fossem o Diabo.” ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt

# Produção agrícola Portuguesa sobe acima da média da UE

Segundo o gabinete estatístico da UE, as contas económicas da agricultura mostram que a produção nos 28 Estados-membros se fixou em 432,6 mil milhões de euros. Considerando as componentes da produção agrícola, a produção vegetal nacional aumentou 9% face a 2016, a produção animal 4,5%, os serviços agrícolas 2,2% e as actividades secundárias inseparáveis 4,4%.

O valor da produção agrícola aumentou em quase todos os Estados-membros, com especial relevo para a Estónia (18,2%), a Irlanda (13,6%), a Roménia (13,2%), o Reino Unido (12,6%) e a Polónia (11,1%).

Entre os Estados-membros com maior produção agrícola total, o indicador progrediu 8,6% na Alemanha, 4,5% em Espanha, 3,2% em França e 2,2% em Itália.



Segundo o gabinete estatístico da UE, as contas económicas da agricultura mostram que a produção nos 28 Estados-membros se fixou em 432,6 mil milhões de euros a preços de base de 2017, um aumento

de 6,2% face a 2016.

A França é o país com maior peso na produção agrícola (72,6 mil milhões de euros, 17% do total da UE), seguindo-se a Alemanha (56,2 mil milhões de euros, 13%), a Itália (55,1 mil milhões de euros, 13%), a Espanha (50,6 mil milhões de euros, 12%), o Reino Unido (31,8 mil milhões de euros, 7%), a Holanda (28,9 mil milhões de euros, 7%), a Polónia (24,9 mil milhões de euros, 6%) e a Roménia (17,7 mil milhões de euros, 4% da UE).■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt

## BARÓMETRO



### GEMINAÇÕES ENTRE FRANÇA E PORTUGAL EM DESTAQUE

A ACTIVA, o Grupo de Amizade França Portugal das Cidades, fez a promoção das mais de 200 geminações e cooperações existentes entre cidades francesas e portuguesas, no Salon des Maires 2018, onde mais de 50.000 eleitos franceses participam anualmente. O espaço dedicado às Cidades que já estão geminadas mas também às que procuram novos projectos de cooperação, participou da divulgação de uma nova dinâmica instalada entre os dois países que também tem consequências ao nível dos territórios. A presença da Associação Nacional des Freguesias veio ampliar as possibilidades de resposta às cidades francesas inscritas no processo de cooperação ou geminação. Fica patente a diplomacia das Cidades.

**Sol de Primavera. ■**

# TROP VITE

On ne regrette de rouler trop vite  
que lorsqu'il est trop tard

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE  
TOUS RESPONSABLES**



## Mariza fala do seu novo projecto

Já vendeu milhões de discos, pisou os maiores palcos do mundo e levou o fado e a língua de Camões, "da nossa gente", mais longe. Dezassete anos depois do primeiro álbum, o homónimo. Que "não se chama Mariza, é Mariza". Por inteiro. Da mesma forma que se entregou nesta conversa com a revista *Sábado* cujos excertos retranscrevemos.

**P**ela primeira vez no seu percurso - seis gravações de estúdio, três registos ao vivo e uma coleção de êxitos - Mariza assina a letra de uma das suas canções ("Oração"). Um poema que foi entre papéis e acabou musicado por Tiago Machado, sem saber ser da sua autoria, e ficou. O compositor, que entre outros temas assinou "Ó gente da Minha Terra", é um dos "velhos cúmplices" neste disco. Que conta ainda com Jorge Fernando ("Trigueirinha" e "Quebranto"), Helder Moutinho ("Fado Refúgio"), entre os repetentes; Matias Damásio ("Quem me dera"), Carolina Deslandes ("Por tanto te amar") e Héber Marques ("Amor Perfeito"), dos HMB, entre os "novos amigos"; e Maria da Fé ("Fado Errado) e Jaques Morelenbaum ("Semente viva"), entre os "convidados de luxo".

fui fazendo a recolha disse: "Epa, as pessoas vão achar que eu penso que tenho a verdade absoluta. Quem sou eu para falar de amor, ainda é muito cedo para falar de sentimentos tão profundos, se calhar ninguém vai entender o porquê". (...) Sendo assim, como é meu e é a minha verdade, foi só com o meu nome. Na realidade ele não se chama Mariza, é Mariza.

**Sábado: E este álbum conta, pela primeira vez, com poemas seus.**

**Mariza:** Só tem um, graças a Deus. Só tem um! [risos]

**Sábado: Porquê essa reação?**

**Mariza:** Eu gosto muito de ler poesia... Tenho amigos que se sentassem aqui, começavam a declamar Fernando Pessoa, e os seus heterónimos, de trás para a frente e de frente para

**presente. A africanidade, mas também os ritmos brasileiros. Foi propositado?**

**Mariza:** Não foi. Com a idade, tenho-me aproximado mais das minhas raízes africanas. Vou todos os anos a Moçambique com o meu filho. Para estar com a minha avó, com a família, passo no mínimo quinze dias. Vou visitar terrenos, vou à terra onde a minha mãe nasceu, vou ver familiares que não me conhecem porque vim para Portugal muito cedo. Como é que posso explicar... porque é complicado e não quero que ninguém pense que quero renegar Portugal. Há uma vontade cada vez maior de sentir o outro lado das raízes para me sentir completa. (...) Incrivelmente, até o meu filho quando vai para África é um miúdo diferente. Sinto que pertenço ali como pertenço aqui. Vou sentir sempre saudades de Portugal, da minha Mouraria, de descer até ao rio e de

« Com a idade, tenho-me aproximado mais das minhas raízes africanas. Vou todos os anos a Moçambique com o meu filho »

**Sábado: Ao sétimo álbum, um homónimo. Porquê agora?**

**Mariza:** Não foi pensado. Agora é que vai ser, no sétimo [álbum]. O disco começou por ter muitos nomes. O primeiro de todos, quando estava a fazer a recolha de temas e poemas, foi «Amor». Resultou de uma avaliação que andei a fazer, de como é que era a minha vida, ou não era, e a vida dos que me rodeiam. É incrível porque não conseguimos fazer nada sem amor. [O amor] está presente em todos os atos da nossa vida. Às vezes mais profundo, outras vezes menos. Mas está sempre. Conforme

trás. Assim de uma maneira inacreditável. Mas eu conheço a poesia, leio e há poemas que me tocam profundamente e já os cantei, mas não sou aquela conhecedora nata que chega aqui, fala e diz. Mas tenho um respeito gigante por tudo aquilo que leio e que me é mostrado. Então, cada vez que escrevia e lia [os meus poemas], pensava 'isto até faz sentido'. Mas não conseguia sentir que estivesse à altura de ser mostrado e de as pessoas poderem ler.

**Sábado : Mais do que nos trabalhos anteriores, neste sinto que a lusofonia está muito**

tomar um café. Lá não há isso, há outras coisas. Tenho quarenta primos diretos e ninguém olha para mim como «ela é a Mariza». Quando estou lá estou de chinelos, a ajudar assar frangos e ajudar a lavar a louça. A família é isso....

A não perder em digressão em França a partir do dia 30 de novembro e em Paris dia 8 de dezembro. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: Revista *Sábado*



A close-up portrait of the Portuguese fado singer Mariza. She has short, blonde hair and is wearing large, round, textured earrings and a necklace. She is looking directly at the camera with a slight smile.

# MARIZA

30 Nov AMNÉVILLE 20h30 Le Galaxie

1 Déc STRASBOURG 20h00 Palais de Congrès

2 Déc BORDEAUX 19h30 Théâtre Fémina

7 Déc CLERMONT-FERRAND 20h30 Zénith d'Auvergne

8 Déc PARIS 20h30 Salle Pleyel

PATRIMÓNIO DA  
HUMANIDADE  
**FADO**  
HERITAGE OF  
HUMANITY

PARISUD  
IMMOBILIER

FIDELIDADE

PRODUCTION

**S**  
SENHORES  
AR

## Rencontre avec Abel Marta



Cap Magellan a eu le plaisir d'accueillir dans ses locaux Abel Marta, chanteur et musicien français aux origines portugaises, qui a été propulsé sur le devant de la scène lors de la saison 7 de The Voice. Il a sorti cet été un EP intitulé « Elle est comme ça (Ela Me Faz) ». On lui a posé quelques questions pour vous.

**Cap Magellan : Peux-tu nous rappeler quel est ton lien avec le Portugal ?**

**Abel Marta :** Je suis né en France, mais mes parents et grands-parents sont portugais. La famille de ma mère habite à Sabugal, et celle de mon père à Vila Nova de Foz Côa. Je me rends donc au Portugal tous les étés au mois d'août, parfois même à Pâques et à Noël.

**CM : Et comment as-tu appris le portugais ?**

**AM :** C'est grâce à mon grand-père qui parlait beaucoup en portugais dans ma famille que je comprends, mais mon portugais a pris une tournure plus brésilienne à force d'écouter de la musique venue du Brésil. Quand je voyage là-bas, je suis beaucoup plus à l'aise pour parler que quand j'essaie de prendre un accent portugais.

**AM :** J'ai beaucoup appris avant l'émission, pendant ces six dernières années, en jouant dans des cabarets avec de très bons musiciens et des orchestres très différents. Sans cette expérience, cela aurait été bien plus difficile. C'est plutôt au niveau de la gestion du stress et de la présence scénique devant la caméra que The Voice m'a beaucoup apporté. C'était une découverte totale pour moi. Et désormais, si l'on me propose de faire quelque chose à la télé, je n'hésite plus !

**CM : Quels sont tes projets à venir ?**

**AM :** L'album est encore en chantier mais il devrait sortir au printemps 2019. Après sa sortie, on veut mettre en place une tournée. Et des projets confidentiels sont à venir (rires). Je ne peux pas trop en dire mais je vais inté-

**CM : D'ailleurs, des opportunités se sont-elles présentées à l'étranger jusqu'ici, notamment au Portugal ?**

**AM :** Pas pour le moment mais je m'y prépare, en songeant à écrire des chansons entièrement en portugais pour toucher le public du Portugal. S'il y a une possibilité, j'aimerais également étendre ma carrière au Brésil ou aux Etats-Unis.

**CM : Cap Magellan t'a invité à monter sur scène lors de la soirée de Gala du 13 octobre 2018 avec l'artiste portugais António Manuel Ribeiro du groupe de rock UHF ainsi qu'avec Sherley Paredes, qui a également participé à The Voice. Qu'en as-tu pensé ?**

**AM :** J'étais vraiment content de chanter avec António Manuel Ribeiro. J'ai grandi avec ses

## « J'ai envie de faire comme les Américains, qui chantent, dansent et jouent la comédie »

**CM : Tu as dédié une chanson de ton EP à ta famille, dans laquelle tu décris le bonheur de les retrouver chaque été. En quoi était-ce important pour toi de faire cet hymne à tes origines dans ton tout premier disque ?**

**AM :** C'est la famille avant tout chez nous, donc je voulais absolument leur consacrer une chanson. Ils ont toujours été derrière moi. Et c'est grâce à eux que je suis là où j'en suis. Tout le monde touche un peu à la musique dans ma famille : mes grands-parents, mes parents, mes cousins, mes frères. J'ai été bercé dans cet univers toute ma vie.

**CM : Qu'est-ce que The Voice t'a appris, dans ta carrière musicale ou plus généralement ?**

grer une nouvelle émission télé et je viens d'être contacté pour intégrer une série française connue, pour un rôle en rapport avec la musique. J'ai envie de faire comme les Américains, qui chantent, dansent et jouent la comédie (rires).

**CM : Dans ton prochain album, comptes-tu poursuivre sur la veine franco-portugaise ou envisages-tu de créer des chansons seulement en français et seulement en portugais ?**

**AM :** Pour l'album à venir, je vais continuer à mélanger les deux langues. Mais j'aimerais également intégrer une chanson en français et une autre en portugais. On me demande souvent de chanter uniquement en portugais.

musiques : dans les bals portugais, on sautait tous dès que ses chansons démarraient (rires). C'était une belle expérience !

Merci à Abel Marta d'avoir répondu à nos questions. Nous le retrouverons le 8 décembre pour la cérémonie des Bourses d'étude de Cap Magellan/Império à l'occasion de laquelle il chantera en compagnie de ses frères.

Retrouvez l'entièreté de notre échange sur [capmagellan.com](http://capmagellan.com) ! ■

Propos recueillis par Caroline Gomes  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Crédit photo : ©Ch.Berrak for GoMusic



Comptes Jeunes

## OFFREZ UN CADEAU POUR SON AVENIR.

Les enfants grandissent vite. Ouvrir un compte dès leur plus jeune âge, c'est faire pousser leurs économies aussi vite qu'eux.

C'est pourquoi, du 15 novembre 2018 au 15 janvier 2019, pour toute ouverture d'un compte par un nouveau client, **15 € seront offerts par Caixa Geral de Depósitos** !<sup>(1)</sup>

En bonus, **jeu-concours ouvert à tous les clients âgés de 0 à 25 ans.**

Pour toute ouverture de compte ou souscription d'un pack, participation automatique au tirage au sort pour tenter de remporter jusqu'à 500 € !<sup>(2)</sup>

**Offre réservée aux 0-25 ans.**



Caixa Geral  
de Depósitos  
France

À LA CAIXA, NOUS PENSONS QUE C'EST BIEN  
L'ARGENT QUI TRAVAILLE À L'ÂGE OÙ L'ON JOUE.

**Caixa Geral de Depósitos. S.A.** • Succursale France - Banque • 38, rue de Provence – 75009 PARIS • Téléphone 01 56 02 56 02 • Fax 01 56 02 56 01 • Mandataire d'assurance lié immatriculé au Portugal à l'ASF sous le n° 207186041, notifié à l'ORIAS en tant qu'intermédiaire d'assurance en libre établissement en France • Siren 306 927 393 RCS Paris • APE 6419Z • Ident. Intracommunautaire FR 88 306 927 393 • Siège Social: Av. João XXI, 63 – 1000-300 Lisboa, Portugal • Capital Social € 3 844 143 735 [www.cgd.pt] • CRCL et NIPC n.° 500 960 046 • PeopleImages/Getty Images • Document non contractuel. (1) Voir conditions en agence. L'ouverture d'un compte à un mineur se fait en présence et avec accord préalable des représentants légaux. Pour toute ouverture d'un compte du 15/11/2018 au 15/01/2019 par un nouveau client âgé de 0 à 25 ans, un crédit en compte de 15€ sera versé par Caixa Geral de Depósitos sur le compte ouvert du nouveau client en fin de campagne. Les crédits se feront par défaut sur le compte courant du jeune client ou, à défaut de compte courant, sur le compte épargne ouvert. Offre valable une fois par client à condition que le compte soit ouvert et le solde différent de zéro au moment du crédit en compte (qui interviendra entre le 21 et le 31 janvier 2019). (2) Jeu-concours "Un cadeau pour son avenir" valable du 15/11/2018 au 15/01/2019 inclus. Jeu organisé par Caixa Geral de Depósitos – Succursale France, et réservé aux nouveaux clients Caixa Geral de Depósitos (âgés de 0 à 25 ans) créés pendant la campagne avec compte ouvert, et aux clients (âgés de 0 à 25 ans) ayant ouvert un nouveau compte ou souscrit un pack pendant la période de campagne. La participation des mineurs au jeu-concours sous-entend qu'ils aient reçu l'autorisation de leurs représentants légaux. Vous pouvez consulter le règlement et le détail des lots sur le site [www.cgd.fr](http://www.cgd.fr).



## Aux urnes

### pour les élections européennes !

La liste des choses à faire avant la fin de l'année est longue: les courses de Noël, organiser la soirée du Nouvel An et évidemment... s'inscrire sur les listes électorales pour les élections européennes!

Comme nous le savons tous, la date limite d'inscription est le 31 décembre 2018, c'est donc MAINTENANT qu'il faut se rendre à la mairie pour s'inscrire.

Et si vous n'êtes pas encore convaincus, voici 5 bonnes raisons pour aller voter:

**1. Les élections européennes servent à élire les députés du parlement européen.** C'est le seul organisme directement élu par les citoyens européens. Si vous voulez que votre voix compte en Europe, c'est le moment !

**2. Le parlement européen est l'un des organes les plus puissants de l'Union Européenne.** Avec le Conseil, il partage le



d'identité récente portugaise et un justificatif de domicile en France daté de moins de 3 mois, puis remplissez le formulaire Cerfa à la Mairie.

#### 2. Sur internet

Rendez-vous sur le site [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) à la rubrique "papiers-citoyenneté", puis "élections". Vous aurez besoin d'un scan d'une pièce d'identité récente portugaise et du justificatif de domicile au Portugal.

Faites attention cependant, ce service n'existe pas partout, renseignez-vous avant!

#### 3. Par la poste

Inscrivez-vous sur internet sur le site [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) et remplissez le formulaire Cerfa avant de

« Le parlement européen est l'un des organes les plus puissants de l'UE. Il contrôle le travail de la Commission européenne et des autres organes de l'UE et, avec le Conseil, il peut adopter des propositions législatives et décider du budget de l'UE »

pouvoir d'adopter des propositions législatives et de décider du budget de l'Union Européenne. Il a également une fonction de contrôle du travail de la Commission européenne et des autres organes de l'Union européenne. Donc, indirectement, par le vote, vous décidez du budget de l'UE !

**3. Au parlement européen, 751 députés des 28 pays membres de l'Union Européenne, travaillent ensemble.** C'est une institution exemplaire pour la collaboration entre différents pays. Votre vote est important pour soutenir ce partenariat économique et politique.

**4. L'euroscpticisme est répandu dans l'Europe entière et l'extrême-droite est en montée.** Voter, c'est un élément de par-

ticipation active à la vie citoyenne, c'est donner un signe contre le renfermement et pour l'ouverture à l'autre.

**5. Plusieurs citoyens européens doutent de la capacité de l'Union Européenne à faire face aux défis du monde actuel.** C'est pour cela que le parlement européen, comme le souligne son actuel président Antonio Tajani, se consacrera à la tâche de la création de dispositifs législatifs plus efficaces pour combler ces lacunes. Voter, c'est donner une base de légitimité pour rendre possible l'action du parlement.

#### COMMENT VOUS INSCRIRE ?

##### 1. À votre mairie

Rendez-vous à votre mairie avec une pièce

l'envoyer à votre mairie, accompagné d'une copie de votre pièce d'identité portugaise et du justificatif de domicile au Portugal.

#### POUR ÉLIRE LES REPRÉSENTANTS PORTUGAIS AUX ÉLECTIONS EUROPÉENNES:

Présentez-vous au Consulat du Portugal de votre région, avec votre pièce d'identité valide et un justificatif de domicile au Portugal ([www.portaldoeleitor.pt](http://www.portaldoeleitor.pt)).

Qu'est-ce que vous attendez? Aux urnes ! ■

En savoir plus sur :

[www.europarl.europa.eu/about-parliament/fr](http://www.europarl.europa.eu/about-parliament/fr)

Nelly Scholz

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Diamantino

## dans vos salles !

Le film *Diamantino* sorti en salle mercredi 28 novembre, est toujours en salle et vous attend. Il met en scène un personnage ressemblant fortement au célèbre joueur de football portugais, Cristiano Ronaldo. Ce film, récompensé à la Semaine de la critique au Festival de Cannes 2018, est une satire pop. Il nous raconte le portrait d'un jeune homme en crise qui se fait balloter par les événements sans se remettre en question. C'est un film qui mélange humour, horreur, science-fiction et comédie romantique.



Locarno, la Biennale de Venise ou le Festival International du Film de Toronto, et ont été récompensés à plusieurs reprises. Il vit et travaille à Lisbonne.

Daniel Schmidt, est né en 1984 à New Haven dans le Connecticut. Diplômé en cinéma de la Tisch School of the Arts de l'Université de New York, ses films ont été projetés dans de nombreux festivals à travers le monde dont la Biennale de

Venise, le Festival de Rotterdam ou la Berlinale.

Le personnage de *Diamantino*, interprété par Carloto Cotta, est un mythe, même s'il renvoie à l'icône Cristiano Ronaldo. Carloto Cotta est un acteur portugais, né à Paris en 1984. Il a grandi à Lisbonne et à l'âge de 15 ans, il a commencé à étudier à la Escola Profissional de Teatro de Cascais. Il a fait ses débuts sur grand écran pour Miguel Gomes dans *31* en 2003. Dès lors, il n'a cessé de tourner au Portugal. C'est le film *Arena* qui l'a propulsé sur le devant de la scène en 2009, lorsque le film gagne la Palme d'Or du court métrage à Cannes. En 2012, Il devient un visage incontournable du cinéma mondial grâce à son rôle dans *Tabou* de Miguel Gomes. *Diamantino* est sa quatrième collaboration avec Gabriel Abrantes.

Dans ce film, on retrouve également Sonia et Natasha Matamouros interprétées par Anabela et Margarida Moreira, les deux sœurs qui manipulent leur frère afin de promouvoir l'extrême-droite et la sortie du Portugal de l'Europe. Est présente aussi une jeune policière noire, Aïcha interprétée par Cleo Tavares, qui se fait passer pour un garçon réfugié et qui mène l'enquête tout le long du film.

### FOCUS SUR LES DEUX RÉALISATEURS :

Gabriel Abrantes, de nationalité portugaise, est né en 1984 aux États-Unis. Ses courts métrages ont été projetés dans de nombreux festivals à travers le monde dont la Berlinale, le Festival du film de

« Nous souhaitons un personnage principal simple, iconique et charismatique [...]. Nous désirions mettre en oeuvre un récit politique et schizophrène qui serait le miroir de l'insanité de notre réalité politique actuelle », expliquent les deux réalisateurs.

### SYNOPSIS

Magnifique, candide et attachant, *Diamantino* est l'icône planétaire du football, un héros flamboyant touché par la grâce. Quand soudain, en pleine Coupe du Monde, son génie s'envole dans les vapeurs roses de ses visions magiques, sa carrière est stoppée net. Problème : il ne connaît rien d'autre.

La star déchue, devenue objet de risée nationale, découvre alors le monde – les autres. Le voilà embarqué dans maintes péripéties qui mutent en odyssee : conspiration familiale (ses deux sœurs n'en veulent qu'à sa fortune), manipulations génétiques

délirantes, crise des réfugiés, complotisme de l'extrême-droite... Et, au beau milieu de cette tragédie, où son chat semble être son dernier supporter, pourtant, surgit l'Amour. Le vrai. C'était écrit. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### L'HORLOGE DU VILLAGE AU CENTRE POMPIDOU

Douze ans ont passé depuis le premier tournage réalisé à Vilar de Perdizes, village du Trás-Os-Montes, au nord du Portugal. Certains de ses habitants sont partis chercher fortune à l'étranger, d'autres sont restés et continuent à travailler la terre, ou bien construisent des maisons nouvelles, celles des émigrants de France ou des États-Unis qui

espèrent revenir un jour se fixer au pays. Pour l'heure, ceux qui n'ont jamais quitté le village et ceux qui sont partis pour revenir plus riches se rencontrent et s'affrontent, le temps d'un été. Deux mondes, qui à l'aube de la Communauté Européenne, marquent bien leur différences.

Allez découvrir, ce film documentaire français de Philippe Constantini, 1989, 75'. ■

Conditions d'accès :  
Entrée payante dans la limite des places disponibles  
Plein tarif : 4€ ; Tarif réduit : 2€  
Gratuit pour les adhérents du Centre Pompidou dans la limite des places réservées (selon conditions particulières)

Le 15/12 à 17h au Centre Beaubourg  
Place Georges Pompidou - 75004 Paris

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Mariza em digressão em França

**É** considerada por muitos a artista portuguesa mais internacional de todos os tempos. Tudo começou com o seu primeiro CD, *Fado em Mim*, editado em 2001, que conduziu rapidamente a numerosas apresentações internacionais de grande sucesso. Em poucos anos, Mariza passou de um fenómeno local quase escondido, partilhado apenas por um pequeno círculo de admiradores portugueses, a uma das estrelas mundiais mais aplaudidas.

Considerada pela imprensa internacional como uma das melhores vozes de todos os tempos, Mariza tem colecionado galardões e distinções pelo mundo, assim como nomeações para os maiores prémios mundiais. Em constante digressão pelo mundo, Mariza é presença regular nas salas mais famosas tal como The London Royal Albert Hall, The Sydney Opera House e Los Angeles Hollywood Bowl.

«Nenhum outro artista português desde Amália Rodrigues construiu uma carreira internacional com semelhante sucesso, acumulando êxito após êxito nos palcos mundiais de maior prestígio, referências entusiásticas



dos críticos musicais mais exigentes e uma sucessão infindável de prémios e distinções internacionais. Como sempre, os seus parceiros musicais continuam a ser apenas os melhores: Jacques Morelenbaum e John Mauceri, José Merced e Miguel Poveda, Gilberto Gil e Ivan Lins, Lenny Kravitz e Sting, Cesária Évora e Tito Paris, Rui Veloso e Carlos do Carmo. E o seu repertório, embora permaneça firmemente ancorado no Fado clássico e contemporâneo, expandiu-se para incluir mornas cabo-verdianas, clássicos do Rhythm & Blues e quaisquer outras melodias que lhe sejam queridas.

Mariza ultrapassou já de muito longe a fase em que poderia constituir apenas um mero

episódio exótico na cena da World Music, capaz de ser substituído por qualquer novo fenómeno colorido que aparecesse noutro canto geográfico do mercado da indústria discográfica. Provou ser já uma grande artista internacional, de forte originalidade e de enorme talento, de quem muito há que esperar no futuro.

A menina de Moçambique criada no bairro popular lisboeta da Mouraria apropriou-se das raízes da sua cultura musical e converteu-se numa artista universal capaz de se abrir ao mundo sem perder a consciência intensa da sua identidade portuguesa. E o público português é o primeiro a reconhecer o seu triunfo e a pagar-lhe com um amor e uma gratidão sem limites. » Rui Vieira Nery- Instituto de Etnomusicologia - Centro de Estudos de Música e Dança. ■

## Mariza En Concert

- Le 2 décembre au Théâtre Femina de Bordeaux à 19h30  
10 Rue de Grassi, 33000 Bordeaux

- Le 8 décembre à la salle Pleyel à Paris à 20h30  
252 Rue du Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris

Estelle Valente

capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur



### ANTÓNIO ZAMBUJO, «DO AVESSE» (UNIVERSAL, 2018)

Neste disco encontramos músicas e letras de Luísa Sobral, Miguel Araújo, Márcia, Arnaldo Antunes com Cezar Mendes, João Monge com Mário Laginha, Pedro da Silva Martins, Aldina Duarte com músicas do próprio António Zambujo entre muitos outros. Algumas das músicas são acompanhadas pela Sinfonietta de Lisboa, sob a batuta do maestro Vasco Pearce de Azevedo e com arranjos e orquestração de Filipe Melo.

**Indispensable!**



### PEDRO ABRUNHOSA, «ESPIRITUAL» (UNIVERSAL, 2018)

Novo álbum do cantor, quinze novas canções, quinze novos poemas e histórias de apaziguamento e inquietação. O novo single, «Amor Em Tempo de Muros», conta com a participação da conceituada cantora mexicana Lila Downs. Produzido por João Bessa e Pedro Abrunhosa, «Espiritual» conta com várias participações de luxo: para além da mexicana Lila Downs, «Espiritual» conta com participações Lucinda Williams, Carla Bruni, Ana Moura e Elisa Rodrigues e Ney Matogrosso. **Indispensable!**



### CARMINHO, «MARIA» (WARNER, 2018)

Depois da edição, em 2016, de «Carminho Canta Jobim», um álbum muito especial, que ocupou o primeiro lugar de vendas em Portugal durante 6 semanas, Carminho regressa com o seu álbum mais pessoal de sempre. Um álbum em que participou activamente na sua produção e onde inclui várias canções de sua autoria. Um disco verdadeiramente emocionante por uma das melhores intérpretes da história da nossa música.

**Indispensable!**



## AGENDA

### >> Brésil

#### NOUVEL AN DO BRASIL

31 décembre de 21h à l'aube



Avec : Rodrigo de Oliveira, Batuk'Nagô, Timbó AfroDance et aussi Dj Tom B et Dj Mink

Dépaysement total au pays qui est aussi celui de la festa qui vous fera oublier la grisaille parisienne le temps d'une nuit pour démarrer une nouvelle année sous les meilleurs auspices à l'autre bout du monde...

#### Rodrigo de Oliveira

Pour ce concert spécial Réveillon 2018, Rodrigo de Oliveira nous invite à voyager avec sa musicalité, son charisme et son énergie de l'autre côté de l'océan. Il nous concocte un répertoire éclectique et plein de surprises tout au long de son concert qui plaira à toutes les tribus passionnées du Brésil.

#### Batuk'Nagô

Puissance des tambours, grâce des filles en jupes virevoltantes et costumes hauts en couleurs... La batucada investit la cité, semant sur son passage l'énergie des rythmes nord-estins : maracatu, afoxé, coco de roda, ciranda, caboclinho...

#### Timbó Afrodance

Danseur d'exception qui nous mènera dans l'ambiance des rituels afro-brésiliens avec la danse des orixás pour la Paix, au son des tambours.

#### DJ Tom B.

Résident de la soirée Avenida Brasil et co-programmateur de la playlist Tropicale de 22Tracks Paris, il est aussi le DJ des Ecoles de Samba de Paris.

Il vous prépare une sélection de 45 Tours exotique, enivrante et ensoleillée.

### Dj Mink

Le nouveau son Brazil-black groove syncopé d'électro funk de la scène DJ made in Paris. Entre styles et inspirations, DJ Mink se nourrit de flash-back et de croisements musicaux brésiliens pour déchaîner le dancefloor.

Cabaret Sauvage  
Parc de la Villette  
59, Bd Mac Donald  
75019 Paris

### >> Portugal

#### HISTOIRES DE FADO

7 décembre à 20h30



Soirée fado organisée et présentée par Jean-Luc Gonneau. Au programme de la soirée : Conceição Guadalupe, Paulo Manuel, Lucia Araujo, Tânia Raquel Caetano, Vitor Teixeira... accompagnés par Filipe de Sousa (à la guitare portugaise), Dominic (à la guitare), Philippe Leiba (à la contrebasse) et Nella Gia (aux percussions).

Les Affiches  
7, place Saint Michel  
75005 Paris

#### ELEZIELA

22 décembre à 20h

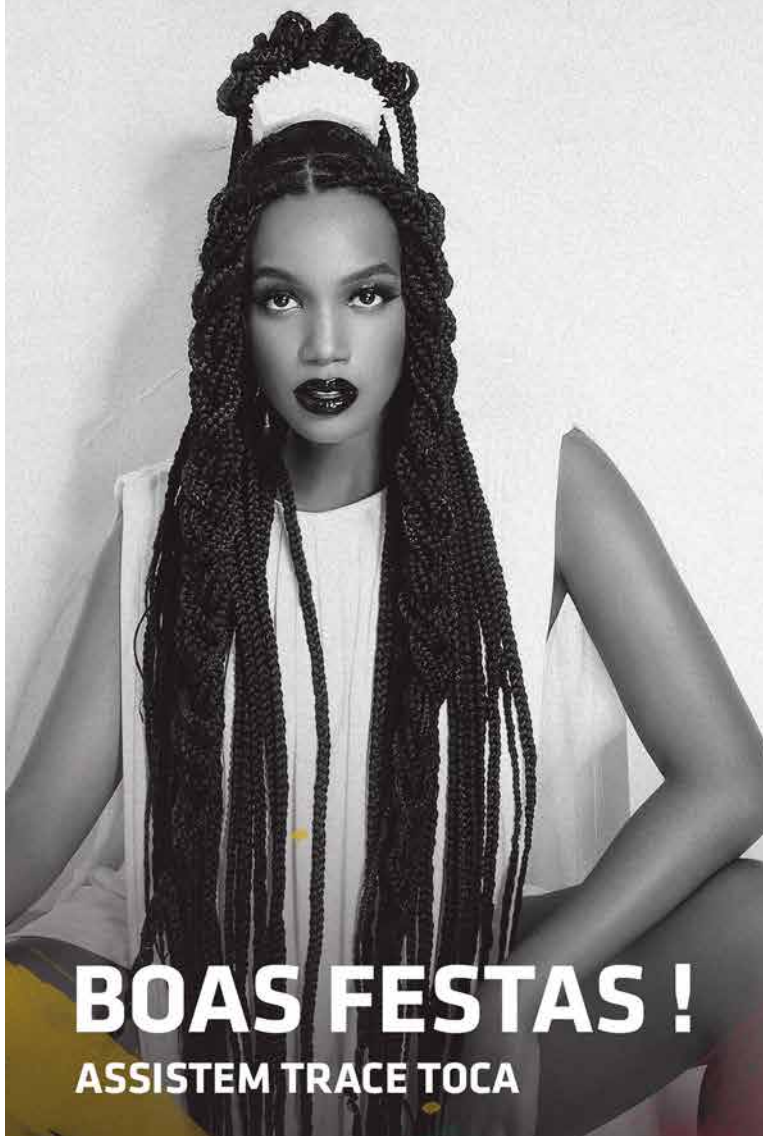


Harmonieusement accompagnée par Sylvain Cathiard et Mickaël Replat, Anabela mêle sa voix aux sons des cordes des guitares qui incarnent l'âme même du Fado, s'inspirant du répertoire de la Reine Amália Rodrigues, pour un moment d'éloge de la Saudade : 'Poésie du Fado' selon l'écrivain Fernando Pessoa.

Salle Paul Garcin  
7 impasse Flesselles  
69001 Lyon

# TRACE

## TOCA



# BOAS FESTAS !

## ASSISTEM TRACE TOCA

### FRANÇA

272

free

264

numericable

SFR

457

orange

180

bouygues

### PORTUGAL

123

MEO

91

nowo

149

zoo NET

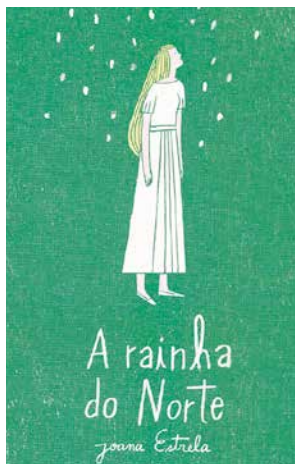
124

vodafone

# La princesse et l'amande

« Il était une fois un roi maure qui tomba amoureux d'une servante. Ils se marièrent et vécurent heureux pour toujours pendant un certain temps. » En voilà un conte qui ne ressemble en rien aux autres ! Après la féerie du coup de foudre, que se passe-t-il pour la nouvelle reine ? Étrangère dans un pays inconnu, elle ne connaît ni la langue, ni les mœurs de ce pays si différent. De la difficulté à communiquer, à interagir avec le monde qui l'entoure, surviennent la solitude et la langueur qui généralement l'accompagne. Atteinte d'une sorte de maladie invisible, qu'aucun remède ne guérit, qu'aucune arme ne réussit à vaincre, la jeune reine dépérit de jour en jour. Jusqu'à ce qu'un médecin l'écoute au lieu de lui donner de vains médicaments et autres potions de pacotille, et lui permette de révéler son lourd secret et, surtout d'agir.

Inspiré d'un conte traditionnel de l'Algarve qui explique la naissance des amandiers en fleur dans le sud du pays, La Reine du Nord s'éloigne un peu de la portée étymologique de cette histoire et de la banale histoire d'amour entre un puissant roi et une belle jeune fille blonde aux yeux bleus, pour se focaliser sur le personnage de cette dernière et dépeindre avec poésie et délicatesse, des thématiques et problèmes contemporains tels que la difficulté à s'intégrer dans un pays nouveau, dans une culture différente, la question de la solitude humaine dans nos sociétés ou encore la dépression qui touche un



grand nombre de jeunes personnes (et surtout des femmes). Ici, point de formule magique ou de souhait faisant apparaître ces arbres aux blanches fleurs, mais plutôt une morale sur le pouvoir thérapeutique de la parole et de l'expression personnelle à travers la création.

Magnifiquement écrit et illustré par Joana Estrela, jeune dessinatrice portugaise prometteuse, issue du monde de la bande dessinée, cet album, par ses couleurs pastels et ses formes épurées, allie la beauté conventionnelle des recueils de contes de notre enfance à l'esthétisme innovant de l'illustration portugaise contemporaine qui - et La Reine du Nord en est le parfait exemple -, a de beaux jours devant elle. Un conte moderne initiatique complet, où chacun et chacune peut s'identifier à ce personnage qui découvre le monde et la vie, malgré les différences et les adversités. Un album qui n'est pas forcément dédié uniquement à la jeunesse, tant son message est empreint de réalités que bien des (jeunes et moins jeunes) adultes connaissent et que l'on peut appliquer à n'importe quelle période de son existence : en chacun de nous, nous avons la force de réapprendre à vivre et faire pousser les fleurs de notre propre bonheur et succès. ■

*La Reine du Nord*, Joana Estrela, éditions Notari

Ana Torres  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour  
Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

## AGENDA

### LES ÉTERNELS FMR

Du 1<sup>er</sup> décembre au 6 janvier

Pendant tout un mois, venez à la Halle Saint Pierre, visiter la librairie éphémère de l'édition indépendante et faire le plein de livres français et étrangers, dont une sélection de traductions portugaises et brésiliennes.

Halle Saint Pierre

2 rue Ronsard, 75018 Paris

### BRADERIE DE LIVRES

Samedi 8 décembre de 10h à 18h

A l'approche des fêtes de fin d'année, les éditions

Chandeigne (spécialisées dans les livres de culture et de littérature lusophone) et les éditions À propos (spécialisées dans les livres d'art) organisent une grande braderie où seront vendus des livres à des prix intéressants.

Accompagnée de musique, d'une histoire racontée et de vin chaud, la journée s'annonce chaleureuse et pleine de belles lectures.

Librairie Chandeigne -

Éditions À Propos

10 rue Tournfort,  
75005 Paris

### LA POÉSIE PORTUGAISE CONTEMPORAINE ET LES RYTHMES DES AUTRES ARTS

Lundi 10 décembre de 18h30 à 20h

Pendant que la poésie moderne se concevait souvent en tant qu'un art de l'image et des sonorités, les auteurs contemporains la présentent de plus en plus comme l'interlocuteur privilégié des arts visuels, de la musique et de la performance. Parler de (et avec) la musique et des (et avec) arts plastiques et audiovisuels, les prendre comme objet de réf-

rence intermédiaire ou comme pairs et interlocuteurs dans le processus créatif, est devenu une pratique plus courante. Ainsi, la question se pose de savoir comment les rythmes des autres arts sont assimilés par la poésie portugaise dans ce contexte. Cycle « La langue portugaise en cultures » proposé par Graça dos Santos, dans le cadre du Cycle de séminaires du CRILUS / Université Paris Nanterre, en partenariat avec la chaire Lindley Cintra.

Fondation Calouste Gulbenkian

39 bd de la Tour Maubourg, 75007 Paris



# Les contes cruels de Paula Rego



The Dance de Paula Rego © DR

Dans une tribune intitulée « Urgence pour Paula Rego », publiée en 2012 dans *Libération*, l'écrivaine franco-canadienne Nancy Huston dressait le constat suivant : « Il est parfois, dans le monde de l'art contemporain, des silences retentissants. L'exemple le plus récent et le plus énorme est celui réservé à l'œuvre de la peintre Paula Rego par ceux qui font l'opinion artistique en France, et l'ignorance quasi absolue dans laquelle se trouvent par conséquent les Français, quant à l'importance et même la simple existence de ce peintre ». Plus de six ans après, le silence se brise enfin, alors que le musée de l'Orangerie met à l'honneur les peintures, dessins et marionnettes de l'artiste, au sein de l'exposition « Les contes cruels de Paula Rego ».

Née en 1935 à Lisbonne sous la dictature de Salazar, Paula Rego part faire des études d'art à la Slade School of Art de Londres dans les années 1950. Elle y rencontre le peintre Victor Willing, qui deviendra son époux ainsi que le père de ses trois enfants, et avec lequel elle vivra entre le Portugal et l'Angleterre jusqu'à la mort de ce dernier. Seule femme du groupe de l'École de Londres, Rego rejoint des artistes comme Francis Bacon et Lucian Freud dans leur opposition au mouvement abstrait qui domine l'art contemporain des années 1960, au profit d'une peinture figurative. Son œuvre réaliste et narrative s'inspire notamment beaucoup de sources littéraires, en particulier de contes européens, dont elle a produit de nombreuses illustrations grâce à une bourse de la fondation Calouste-Gulbenkian en 1976. Elle consacre également plusieurs peintures à des pièces de théâtre (Les Bonnes de Jean Genet ou The Pillow Man de Martin McDonagh), des romans (Jane Eyre de Charlotte Brontë ou O Crime do Padre Amaro de

Eça de Queiroz), et même à des Walt Disney, à l'instar de sa réinterprétation comique des autruches dansantes du dessin animé *Fantasia*. Ces diverses références se mêlent dans son œuvre avec son propre vécu et lui permettent de traiter de ses sujets de prédilection : la cruauté, les relations de pouvoir, l'enfance ou bien la condition des femmes.

Son engagement féministe transparaît également à travers une série de tableaux appelée « Untitled » ayant pour objet l'avortement. Suite au premier référendum sur la dépénalisation de l'avortement au Portugal en 1998, qui ne put aboutir en raison du faible pourcentage de participation, Rego décida d'utiliser son art pour faire avancer la cause. Ses œuvres ayant été exposées dans tout le pays puis reprises par les médias lors du référendum de 2007 qui entérinera finalement la légalisation, elle se dit fière d'avoir pu influencer le débat sur la question. La renommée de Paula Rego au Portugal est telle qu'en 2002, le président Jorge Sampaio lui commanda des peintures pour décorer la chapelle du Palais national de Bêlem, résidence officielle du président de la République, et qu'en 2009, fut inaugurée à Cascais la Casa das Histórias Paula Rego, un musée lui étant entièrement consacré – fait exceptionnellement rare du vivant d'un artiste. Après le Portugal, l'Angleterre, les États-Unis, le Brésil et d'autres, la France consacre enfin, la rétrospective que mérite cette artiste incontournable. Avoir au musée de l'Orangerie jusqu'au 14 janvier 2019 ! ■

Jusqu'au 14 Janvier 2019 au Musée de l'Orangerie  
Jardin Tuileries, 75001 Paris

Caroline Gomes  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### RUI CHAFES ET ALBERTO GIACOMETTI

Du 3 octobre au 16 décembre 2018

« Tout l'art du passé, de toutes les époques, de toutes les civilisations, surgit devant moi, tout est simultanément comme si l'espace prenait la place du temps ». Cette réflexion d'Alberto Giacometti (1901-1966) a inspiré à Helena de Freitas, commissaire à la Fondation Gulbenkian, une rencontre entre ce dernier et le sculpteur portugais contemporain Rui Chafes, deux artistes que tout semble séparer, au sein d'une même exposition et autour d'un lexique commun : intemporalité, dématérialisation et vide.

Entrée libre

Fondation Calouste Gulbenkian  
39 boulevard de la Tour-Maubourg  
75007 Paris

### « I WANT TO BREAK FREE, JOANA VASCONCELOS »

Du 5 octobre 2018 au 17 février 2019

Ce « home sweet home » propose au visiteur de voir le quotidien autrement et, ce faisant, de le transcender, tant chacune des œuvres exposées nous plonge dans un monde alternatif, qu'il soit déroutant, ludique ou enchanté.

Musée d'Art moderne et contemporain  
1 Place Hans-Jean-Arp  
67000 Strasbourg

### « DECLARATIONS » DE SEBASTIAO SALGADO

Du 8 décembre 2018 au 30 juin 2019

Dans le cadre de la commémoration des 70 ans de la Déclaration universelle des droits de l'Homme, le musée de l'Homme présente une trentaine de photographies en grands formats du brésilien Sebastião Salgado, qui en illustre des articles, tels que le droit à l'asile, à la liberté de pensée, de conscience et de religion, le droit au travail, etc.

Entrée gratuite du 8 au 9 décembre

Musée de l'Homme  
17 Place du Trocadéro et du 11 Novembre  
75116 Paris



# Savoir donner c'est recevoir

Lorsqu'on s'approche des fêtes il faut penser à cette association trop peu connue. La Santa casa est une institution portugaise qui existe depuis des décennies au Portugal. Son objectif principal: aider les plus démunis tout au long de l'année.

## L'HISTOIRE DE L'INSTITUTION

La Santa Casa de la Misericórdia de Paris, La Misericórdia de Paris (SCMP), a été créée le 13 juin 1994 dans la tradition historique des Misericórdias portugaises, dont la première est celle de Lisbonne, fondée le 15 août 1498 à l'initiative de la Reine Leonor.

Aujourd'hui, il y a environ 400 Misericórdias au Portugal, constituant un réseau d'institutions privées de solidarité sociale qui couvre l'ensemble du territoire national. Ces associations de laïcs chrétiens sont devenues un acteur clé dans les différents domaines de la solidarité sociale et de l'action parmi les pauvres (santé, travail social, emploi et formation professionnelle, coopération et développement, tourisme social, etc.).

Dès le début, l'action de la Misericórdia de Paris obéit à deux principes fondamentaux:

1. Ne pas se substituer ou concurrencer les services existants, qu'ils soient français ou portugais, mais être complémentaires, tout en cherchant à collaborer;
2. Intervenir notamment lorsqu'il n'y a pas de réponse aux problèmes spécifiques de la population cible ou lorsque les réponses sont insatisfaisantes ou incomplètes.

Dès le 24 novembre, de la même année, s'est tenue la première assemblée générale ordinaire dont l'ordre du jour comprenait l'approbation du projet à réaliser à court et à moyen terme.

C'est à ce moment que la SCMP a décidé d'établir des contacts et de coopérer avec la CNAV, le Secours Catholique, l'Ambassade, les Consuls, et les Associations. La notion de réseau est primordiale pour ce type d'activités, autant pour la levée de fonds que pour y chercher des bénévoles.

En 2002, la SCMP a été sollicitée par la CNAV qui a lancé l'enquête PRI (Passage à la Retraite des Immigrés). Elle a demandé qu'un échantillon de portugais soit pris en compte et que leurs réponses puissent être traitées séparément. Il en est suivi que La Santa Casa a publié cette synthèse en 5 2006 avec le titre suivant: «Les Portugais en France à l'heure de la réforme». (Ce manuel est toujours disponible si besoin auprès de la SCMP).

La SCMP est très active et propose diverses manifestations pour récolter des dons, mais aussi pour se faire connaître. Un adage que l'on pourrait leur attribuer serait «seul on va plus vite mais ensemble on va plus loin». Et c'est bien avec l'aide de toutes et tous que cette institution récolte et organise la distribution de vêtements, denrées de premières nécessités et ce, depuis 2008.



Un des événements les plus populaires de l'antenne est une course de 10 km pour les plus courageux. Cette course solidaire est un moment de plaisir convivial au milieu d'un parc naturel, qui vous permet de faire du sport pour aider les plus démunis. Elle a toujours lieu début octobre, alors notez-la dans vos agendas.

Il ne faut pas non plus oublier leur repas annuel où les donateurs peuvent partager un bon repas et écouter de la bonne musique. Il s'agit d'un événement récurrent depuis 2011

qui est devenu très plébiscité.

## LA CAMPAGNE DE FIN D'ANNÉE

La SCMP organise dès la fin novembre une récolte alimentaire en vue des fêtes qui approchent. Beaucoup de familles n'ont pas les moyens de fêter cet événement qui, au-delà du caractère religieux, est surtout un de partages et de retrouvailles familiales.

Vous l'avez compris: la palette d'action de la SCMP est grande! Cependant le manque de bénévoles est hélas monnaie courante. Cap Magellan, au travers son journal mais aussi par le biais des réseaux sociaux, tient à soutenir ce type d'institution laïque à caractère de bienveillance. Alors n'hésitez pas à donner du temps ou toute aide possible à cette association. ■

Nuno Martins  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### LA SAINT SYLVESTRE avec les Portugais de Dijon ULFE

Lundi 31 décembre à partir de 20h

Au menu :

Foie gras avec son pain d'épice  
- gratin de morue - trou portugais - civet de cerf - plateau de fromages et enfin café gourmand, de quoi être repu.

Réservez vite !

Dans la limite des places disponibles

Adhérents : 65€ / Non Adhérents : 75€

Enfants : 20€ Tarif sans boissons

Contact : Plautilia 06.06.79.65.11

Règlement à l'inscription

jusqu'au 22 décembre 2018

Coupon à remplir sur Facebook

sur la page ULFE

40 avenue Stalingrad - 2100 Dijon

### LA SAINT SYLVESTRE

Association Franco

Portugaise Ligny en Barrois

Lundi 31 Décembre à partir de 19h30

Venez rejoindre l'association de Ligny pour fêter cette nouvelle année comme il se doit, à partir de 19h30 jusqu'à l'aube. La soirée sera animée par l'Orchestre Fusion Live et ses danseuses.

Au menu par la maison Percio et fils :

- Apéritif et ses 5 mises en bouche
- Assiette gourmande
- Trou Williams
- Tournedos de canard, crème de cèpes et ses garnitures
- Salade et ses trois fromages
- Gourmandise du palais
- Café

Adultes et enfants

à partir de 12 ans : 60€

Enfants entre 6 et 11 ans : 30€

Téléphone : 03.29.77.01.38

Salle des Annonciades

46 Bis rue des États Unis

55500 Ligny-en-Barrois



# Un Noël de rois



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.  
À consommer avec modération.



# La course au Ballon d'Or

Comme chaque année, le trophée du Ballon d'or France Football récompensera le meilleur joueur de football de l'année 2018. La cérémonie, qui se déroulera le 3 décembre à Paris (plus précisément au Grand Palais), verra défiler un florilège de joueurs, d'entraîneurs et de personnalités importantes du monde du football.



Cristiano Ronaldo, vainqueur de la Ligue des Champions, Lionel Messi, véritable leader du jeu barcelonais, Kylian Mbappé, Raphaël Varane ou encore Antoine Griezmann, tous trois fiers champions du monde, sont également très bien placés

dans la course à ce trophée prestigieux.

Depuis le samedi 9 novembre, le scrutin créé et organisé par la rédaction de l'hebdomadaire France Football est clos. 194 journalistes ont pour mission de désigner, parmi 30 candidats, 5 joueurs qui, selon eux, ont marqué l'année 2018 par leurs performances et leurs trophées. Le barème de points est simple : le 1<sup>er</sup> hérite de six points, le 2<sup>e</sup> en reçoit quatre, puis trois, deux et un seul pour le cinquième. Le joueur qui aura le total de point le plus élevé sera élu Ballon d'Or 2018. Dans cette liste, on retrouve un portugais, l'inévitable Cristiano Ronaldo, ainsi que pas moins de sept français : Kylian Mbappé, Raphaël Varane, N'golo Kanté, Paul Pogba, Hugo Lloris, Antoine Griezmann et Karim Benzema (tous champions du monde, sauf ce dernier).

Parmi tous ces candidats, Luka Modric semble être le favori. En effet, il est le vainqueur de la Ligue des Champions avec le Real Madrid et le malheureux finaliste de la Coupe du Monde avec sa sélection nationale, la Croatie. Par ailleurs, il a gagné le titre de meilleur joueur FIFA de l'année en septembre et a été désigné meilleur joueur de la Coupe du Monde. Malgré tout, des joueurs comme

Ainsi, c'est une des premières années où la concurrence est aussi rude pour des joueurs comme Lionel Messi ou Cristiano Ronaldo, qui monopolisent le trophée depuis 10 ans par leur domination constante sur toute l'Europe. En effet, Ronaldo en a gagné 5, une de plus que Lionel Messi.

Il faut également préciser que cette année, et pour la première fois, deux autres distinctions seront également remises. En effet, tout d'abord, le Ballon d'or féminin désignera la meilleure joueuse de l'année. Ce nouveau grand rendez-vous du ballon rond va offrir un coup de projecteur sur des stars de la discipline, qui vivent encore trop souvent dans l'ombre des hommes. Le trophée pourrait ainsi voir trois joueuses favorites se concurrencer, parmi lesquelles Marta, une brésilienne, Sam Kerr, une australienne, et Wendy Renard, une défenseur française. Ensuite, le trophée Kopa récompensera le meilleur joueur de moins de 21 ans. Kylian Mbappé fait partie des sélectionnés pour ce dernier prix et est un des grands favoris. Verdict le 3 décembre. ■

Jean Pisanté  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### L'EURO DE HANDBALL FÉMININ BIENTÔT EN FRANCE

Du 29 novembre au 16 décembre, l'Euro de handball féminin aura lieu en France. Les Bleues, justement, feront office de favorites, après leur titre mondial acquis en 2017.

Du 29 novembre au 5 décembre, les 16 équipes se départageront lors d'une première phase afin d'accéder à une deuxième phase plus pesante, plus tard dans la compétition. Les douze équipes «surtout» du tour préliminaire seront alors réparties dans deux groupes de 6. Seuls les deux premiers

de chaque groupe seront qualifiés pour les demi-finales à élimination directe. Ensuite, la finale se déroulera à Paris, au sein de l'Accorhotels Arena. La compétition accueillera les meilleures équipes mondiales : aucune équipe hors Europe ne se trouvait dans le dernier Top 8 mondial, lors de la dernière coupe du monde. Cependant, le Portugal, non qualifié, aura l'occasion de se rattraper côté masculin. ■

Jean Pisanté  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### 12<sup>e</sup> JOURNÉE Du 7 décembre au 10 décembre

Santa Clara	Belenenses
Maritimo	Vitoria Sétubal
Benfica	Feirense
Sporting Braga	Moreirense
Portimonense	Tondela
DesportivoAves	NacionalFunchal
Chaves	Vitoria Guimaraes
Boavista	FC Porto
Rio Ave	Sporting CP

### 13<sup>e</sup> JOURNÉE Le 16 décembre

Santa Clara	FC Porto
Portimonense	Vitoria Sétubal
Rio Ave	Belenenses
Maritimo	Benfica
Sporting CP	Nacional Funchal
Chaves	Moreirense
Boavista	Tondela
DesportivoAves	VitoriaGuimaraes
Sporting Braga	Feirense

### 14<sup>e</sup> JOURNÉE Le 23 décembre

Moreirense	Boavista
Nacional Funchal	Chaves
Vitoria Sétubal	Santa Clara
Tondela	Maritimo
Belenenses	Desportivo Aves
FC Porto	Rio Ave
Feirense	Portimonense
Benfica	Sporting Braga
Vitoria Guimaraes	SportingCP



# Écologie et démocratie, même combat



**P**ourquoi la défense de la démocratie et la promotion de la citoyenneté sont plus que jamais nécessaires en ces temps de crise écologique. Citoyenneté et écologie. Deux notions a priori peu liées entre elles, la citoyenneté se référant à la société humaine, l'écologie à la nature. En temps de crise systémique, il est grand temps d'adopter des modes de pensées alliant à la fois, défense de l'environnement et de la démocratie. La mondialisation néolibérale détruit l'environnement et le lien social. De plus en plus de citoyens se sentent abandonnés dans cette frénésie de changements et sont donc de plus en plus enclins à un vote populiste et d'extrême-droite, ce qui représente un grand danger pour les institutions démocratiques et la société civile. Or, tel un esprit sain dans un corps sain (*anima sana in corpore sano*), la démocratie est en bonne santé uniquement si l'environnement naturel de la société est sain. La dégradation de l'environnement amène en effet des violations des droits civiques et fondamentaux.

La défense de l'environnement et la promotion de la citoyenneté sont donc guidées par le même principe de protection de « bien commun », l'environnement est notre lieu de vie à tous, la démocratie notre construction politique à tous. En ces temps de crise systémique et où le catastrophisme climatique a tendance à véritablement tétaniser les gens, il est nécessaire que la société civile ainsi que la sphère politique s'attaquent, de concert, aux menaces pesant sur la démocratie et sur l'environnement, telles deux jambes d'un corps humain fonctionnant en complémentarité.

## LA MENACE D'UN « CARBO-POPULISME » EN EUROPE

Le moins que l'on puisse dire, c'est que la sphère politique n'est pas prête à prendre à bras le corps ces problèmes. Bien pire, une vague brune anti-démocratique et anti-écologique déferle sur de nombreux pays du globe. Comme le rappelait Jean-Baptiste Fressoz dans *Libération* au début du mois d'octobre, Donald Trump, Rodrigo Duterte, Scott Morrison ou encore Jair Bolsonaro s'attaquent à la fois aux principes démocratiques et à la protection de l'environnement, faisant craindre très clairement la montée d'un « carbo-fascisme » à une échelle mondiale inédite.

Chez nous en Europe, on a longtemps pensé qu'on était protégés des menaces climatiques et autoritaires. L'Union Européenne est censée fournir un cadre pour la garantie de la démocratie et d'un environnement sain. Or, cela est de moins en moins vrai. Les dirigeants polonais détruisent la démocratie polonaise autant que la forêt primaire de Białowieża ; en Allemagne, l'AFD est largement pro-charbon et climatosceptique ; au Royaume-Uni, Brexit rime avec développement de l'exploitation de gaz de schiste. Même en Europe, les partis de droite

et populiste sont un véritable désastre climatique, en plus d'être une catastrophe pour la démocratie et la citoyenneté.

## LA CITOYENNETÉ, LA DÉFENSE DE L'ENVIRONNEMENT ET L'HORLOGE QUI TOURNE

Si la première jambe « politique » ne peut pas agir efficacement face aux problèmes affectant la démocratie et l'environnement, la deuxième jambe « civile » doit prendre le relais. La société civile doit absolument prendre conscience du lien explicite entre défense de la démocratie et défense de l'environnement. Le discours politique visant à dramatiser les conséquences du changement climatique pour mieux expliquer qu'il n'y a pas d'alternative crédible au capitalisme néolibéral, conduit à l'apathie collective. Deux dynamiques contradictoires sont en train d'émerger : la montée du carbo-populisme, même en Europe, véritable danger pour la société et la biodiversité, et l'envergure grandissante des mouvements citoyens européens défendant la démocratie et l'environnement comme deux faces d'une même pièce. À terme, la masse populaire et la fougue de la jeunesse devraient forcer la sphère politique à suivre le rythme, comme deux jambes marchent de manière coordonnée, mais le temps pour enclencher cette dynamique s'amenuise. D'où la nécessité impérieuse d'agir maintenant et de garder espoir quant à la capacité collective à agir. ■

Adeline Afonso, Jeunes Européens - Étudiants de Paris  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### ECO-GAMES

Dimanche 2 décembre

Au centre Jean Dame, en Mairie du 2<sup>e</sup> arrondissement, 30 associations proposeront des défis autour du sport et de l'écologie ? avec des cadeaux à la clé ! Sur toute la journée, vous serez mis en situation de résolution de problèmes environnementaux, à travers des jeux éducatifs et sportifs, qui vous feront vous dépasser : basket-déchet, randos urbaines, fresque du climat, pollinizz, catch d'impro écolo, pétanque de la transition, éco-morpion, green twister de l'Europe (avec les Jeunes Européens)... Ces défis permettront de gagner des "points d'expérience" : ils vous feront accéder à des récompenses ! (livres, objets écologiques...).

Centre Jean Dame  
Mairie du 2<sup>e</sup> arrondissement  
75002 Paris

### CONFÉRENCE : LES CARRIÈRES DE L'EUROPE

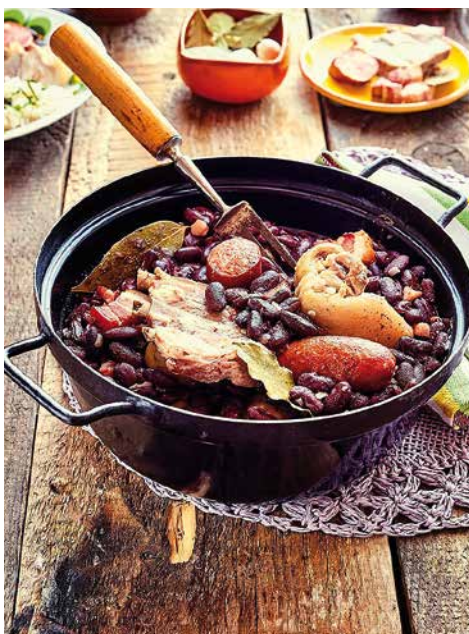
Vendredi 7 décembre

Envie de travailler dans un environnement international et multiculturel ? Intéressé(e)s par une carrière dans une des institutions européennes ? Le 7 décembre, le Master 2 - Affaires publiques européennes - parcours Gouvernance européenne, avec le soutien de Politistes Sorbonne, vous propose de découvrir les opportunités de carrières européennes, en France et partout en Europe, au cours d'une conférence en présence du Secrétaire général des Affaires européennes (SGAE), de la Représentation de la Commission européenne à Paris et de notre ambassadeur EPSO de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Centre Panthéon - Amphithéâtre III  
12 place du Panthéon  
75005 Paris

# Descobrimos a cultura brasileira

A culinária brasileira resulta do surpreendente casamento das tradições culinárias portuguesas, ameríndias e africanas, polvilhado com contribuições italianas, eslavas, judaicas e até mesmo arábicas. Além da Bahia, onde predomina a influência africana, e de Belém, onde são necessários produtos e conhecimentos da Amazônia, é impossível desvincular a meada de várias influências. Na culinária, uma palavra é necessária, um reflexo da história: a miscigenação.



sendo atualmente um dos mais típicos da cozinha brasileira. Há, no entanto, algumas diferenças na forma de a confeccionar, tendo a receita brasileira sido ajustada com ingredientes marcantes da gastronomia do país.

No Brasil, a feijoada é feita de uma mistura de feijões pretos e de vários tipos de carne de porco e de vaca, sendo acompanhada de farofa, arroz branco, couve refogada e laranja fatiada, entre outros ingredientes. Em Portugal, por sua vez, o prato é feito com feijão branco ou encarnado, dependendo da região, e acompanhado com arroz

branco, legumes e enchidos. Os alimentos básicos são o arroz e o feijão. Pretos, vermelhos, castanhos... Aconteça o que acontecer, sempre haverá arroz com feijão, arroz em grão, um prato extremamente nutritivo e equilibrado. Somam-se a isso a farinha de mandioca, bem como carne ou peixe, assados ou cozidos com legumes (abobrinha, quiabo, repolho verde ou branco, abóbora, banana-da-terra).

Vamos então apresentar-lhe uma receita extremamente famosa em Portugal, mas conhece a versão brasileira, cheia de misturas e sabores?

Feijoada é um guisado de feijão com carne, geralmente acompanhada com arroz. Este prato tradicional teve origem no norte de Portugal,

branco, legumes e enchidos.

Não há apenas uma receita de feijoada no Brasil. Pelo contrário, há variações da receita, adaptações aos climas e produções locais. No Rio Grande do Sul, a feijoada é servida como prato de inverno. No Rio de Janeiro é servida tradicionalmente às sextas-feiras, dos botecos mais baratos aos restaurantes mais finos. Independentemente da origem, variedades ou adaptações, a feijoada popularizou-se entre todas as camadas sociais no Brasil, sendo um prato tradicional associado a momentos de festa e confraternização. ■

João Lisboa  
capmag@capmagellan.org

## Recette

### INGREDIENTES

- 1 kg feijão preto
- 1 costela de porco
- 1 kg carne de porco
- 1 kg carne seca
- 1 kg paio
- 1 kg linguiça portuguesa
- 1 kg linguiça calabresa fumada
- 1 kg costela de porco fumada
- 2 pés de porco salgados
- 3 rabos de porco salgados
- 250 g bacon
- 2 cebola(s)
- 2 tomate(s) maduro(s)
- 3 folha(s) de louro
- 4 dente(s) de alho
- farinha de mandioca crua

### PREPARAÇÃO : FEIJOADA

1. Pique a carne seca e a carne de porco em pedaços, e as costela salgada e a defumada, seguindo as ripas. Corte-as em dois pedaços cada uma. Pique os rabos e os pés em quatro pedaços. As linguiças deverão ser fatiadas em rodelas, retire antes a pele.
2. Lave as carnes em água corrente e separe a carne seca da costela defumada. Deixe cozer a carne seca em 40 minutos a carne de porco, a costela salgada, 20 minutos. Pés e rabos, 20 minutos. Corte as linguiças e coze 15 minutos.
3. Depois de tudo cozido, escorra a água e reserve tudo.
4. Lave o feijão e cozinhe por 25 minutos.

5. Junte tudo numa panela grande, acrescente dois litros de água fervente. Deixe cozinhar 30 minutos e mexa. Retire uma cuia de caldo para fazer o molho, e reserve.
6. Prepare o tempero da feijoada: alho picado, frito na gordura do bacon, cebola dourada na mesma gordura, e jogue tudo no panelão.
7. Acrescente o louro, deixe apurar um pouco.
8. Com os torresmos do bacon, faça um farofa com farinha mandioca. A couve deve ser picada fininha, e refogada de leve com gordura de bacon, e um pouco de sal.
9. Arroz branco para contrastar com o feijão.

Sources : Le routard.com

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

### PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

### COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile,  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador,  
75009 Paris

### LA CARAVELLE

### DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

### DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

### ANTEPASTO

84 rue du Chemin vert  
75011 Paris

### DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

### Café du Château

143, rue du Château - 75014 Paris

### PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

### LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles  
75017 Paris

### COMPTOIR DE LISBONNE

44, Rue de Tocqueville  
75017 Paris

### COMPTOIR SAUDADE

27 bis, rue de la Jonquière  
75017 Paris

### PARIS-PORTO

100, rue des Martyrs  
75018 Paris

### ALDÊA

11, rue Pierre Brossolette  
92600 Asnières-sur-Seine

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

## Faites vos choix pour les fêtes de fin d'année !



**A** l'approche des fêtes de fin d'année, Cap Magellan souhaite vous proposer quelques activités à faire en famille tout en restant dans le thème de Noël.

### ET SI NOUS PASSIONS NOËL EN FAMILLE ?

Noël est une fête religieuse et conviviale qui réunit les membres de la famille, c'est surtout l'occasion de passer du temps ensemble et de retrouver tous ses proches à travers différentes activités. La tradition portugaise ne déroge pas à la règle mais les recettes sont différentes puisque la tradition veut que le repas de Noël portugais soit à base de morue et que le « Bolo rei » y soit également présent parmi les desserts.

### DES ACTIVITÉS À FAIRE ENSEMBLE ?

Noël à Paris est synonyme de lumières, la ville des lumières s'illumine encore plus pour laisser place à la magie des fêtes, les passants se retrouvant dans une atmosphère magique et féérique grâce aux installations et aux décors qui envahissent les rues.

Célébrer Noël ne se fait pas uniquement le 24 et 25 décembre, mais durant tout le mois de décembre, avec plusieurs activités à découvrir.

### À Paris, vous pouvez profiter de la période de Noël pour:

- Vous rendre au marché de Noël situé désormais au sein du jardin des Tuileries du 24 novembre 2018 au 6 janvier 2019.
- Profiter des patinoires de Noël en plein air comme celle du Grand Palais des Glaces dans le 8<sup>e</sup> arrondissement de Paris du 16 novembre 2018 au 9 janvier 2019, ou celle du Jardin des Tuileries du 24 novembre 2018 au 6 janvier 2019...
- Du 10 novembre 2018 au 6 janvier 2019, le parc d'attraction Disneyland Paris revêt son merveilleux décor d'hiver. Le parc accueille les visiteurs dans une atmosphère magique : parade de Noël, illuminations merveilleuses et sapin gigantesque sont au rendez-vous.
- Le 8 décembre 2018, à la salle Pleyel à Paris, venez assister au concert de la chanteuse portugaise Mariza, la diva portugaise est de retour et elle arrive tout droit du Portugal pour présenter son 7e album.

### VENEZ CÉLÉBRER LE NOUVEL AN !

Les associations fêtent le réveillon de la Saint-Sylvestre et vous proposent différentes formules !

- L'association culturelle portugaise Les Ulis-Orsay vous invite à son Réveillon de la Saint Sylvestre le 31 décembre ambiance rock – suivi d'animations musicales avec le groupe Inversus et le DJ Rui Fernando.
- Le comité des fêtes d'Argenteuil vous invite au réveillon de la Saint-Sylvestre le lundi 31 décembre ! Au programme : animations musicales avec Cindy et Kevin, et le DJ Anibal, un repas dansant (menu d'exception 98 euros) – spécialités portugaises.
- Les Portugais de Dijon ULFE vous invitent à leur réveillon. Plusieurs tarifs disponibles, vous trouverez le coupon d'inscription sur leur page Facebook (ULFE) (infos : 06.06.79.65.11).
- L'association Franco Portugaise Ligny en Barrois vous invite le lundi 31 décembre à les rejoindre pour fêter cette nouvelle année comme il se doit à partir de 19h30 jusqu'à l'aube, et une animation par Orchestre Fusion Live et ses danseuses (Téléphone : 03.29.77.01.38).

À vous de faire vos choix ! ■

Pierre Metais  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpeling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d'Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tél. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemain  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
www.ccifp.fr



# La relation entre Jair Bolsonaro et les Médias

**E**lu à la Présidence du Brésil le 28 octobre 2018, Jair Bolsonaro a montré durant toute sa campagne, sa relation spécifique avec les médias. Il affirmait en effet en juillet dernier, vouloir faire sa campagne uniquement par le biais des réseaux sociaux, ce qu'il a d'ailleurs fait, car il n'avait pas confiance dans les médias journalistiques et déclarait fin octobre « être pour la liberté de la presse, mais avec responsabilité ».

Un des thèmes principaux de ses réformes s'appuie d'ailleurs sur le contrôle des médias et de la télévision en particulier. Au cours de sa première interview à la télévision juste après son élection, il a remis en cause l'avenir de TV Brésil, un réseau de télévision public créé en 2007 sous Lula, indiquant qu'il serait sûrement « ou bien démantelé



ou bien privatisé ». Cette action permettrait des gains économiques conséquents selon lui, car il juge les pertes annuelles de ce réseau s'élevant à plus de 1 milliard de reais.

Véritable réforme économique ou réduction des libertés de la presse ? La question se pose puisqu'en effet il critiquait dans cette même interview, les médias qui avaient « osé prendre des partis politiques ».

TV Brésil étant un réseau créé sous Lula, membre du Parti Travalliste, il est possible de deviner, quel parti politique ce média soutenait lors des élections présidentielles brésiliennes....■

Marina Deynat  
capmag@capmagellan.org

## LUSOFONIA NAS ONDAS

### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

### IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h  
**FM 98**  
[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

### RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h  
**FM 98,1 - Nantes**  
**FM 91,0 - St Nazaire**  
[alternantesfm.net](http://alternantesfm.net)

### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99.3 - Lyon**  
**FM 99.4 - Vienne**  
**FM 89.9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



CANALSAT



[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

## 1<sup>a</sup> rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex

+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation

# Seleção portuguesa de síndrome de Down vence campeonato da Europa

A seleção portuguesa de futsal com atletas portadores de síndrome de Down venceu o Campeonato Europeu FIFDS (Federação Internacional de Futebol para Síndrome de Down) no passado dia 15 de Novembro, depois de derrotar por 4-0 a equipa da Itália, campeã do mundo na modalidade.

Na partida final, três dos golos foram marcados por Nelson Silva e o outro por César Morais, considerado o melhor marcador do campeonato, com seis golos. Esta foi a primeira edição do campeonato europeu, que decorreu em Terni, uma comuna italiana da região da Umbria, entre os dias 12 e 15 de Novembro, o 1.º Campeonato Europeu FIFDS (Federação Internacional de Futebol para Síndrome de Down).

A equipa portuguesa tinha já jogado por duas vezes com a Itália neste campeonato, que decorreu na cidade italiana de Terni, vencendo a primeira vez (por 5-3) e perdendo por um golo no segundo jogo (4-3); Portugal jogou ainda com a seleção da Turquia, ganhando as duas partidas.

A seleção portuguesa de futsal de síndrome de Down é composta por dez jogadores, com "idades muito variadas, entre os 23 e os 44 anos", explica o seleccionador Pedro Silva. "Os jogadores são de vários pontos do país, mas a maioria é do Norte. Muitos deles pertencem a clubes e a instituições de solidariedade social."

Em declarações ao Público, o seleccionador referia que estes jogos e as pessoas com deficiências não são, muitas vezes, reconhecidos



pela comunicação social. "Estes jogadores merecem o nosso reconhecimento, mas existe uma grande desigualdade por parte da comunicação social", afirmava.

« O seleccionador referia que estes jogos e as pessoas com deficiências não são, muitas vezes, reconhecidos pela comunicação social »

A equipa campeã, pertencente à Associação Nacional de Desporto para Deficiência Intelectual (ANDDI), é constituída pelo capitão Nelson Silva (Cercigui, Guimarães) — que foi considerado o melhor jogador no campeonato mundial de 2017, organizado em Portugal — e pelos jogadores Carlos Lobo (CAID de Santo Tirso), Helder Ornelas (Clube Desportivo "Os Especiais", da Madeira), Paulo Lino (Cercigui, Águeda), Norberto Santos (Cercimira), Luís

Gonçalves (Clube Cercifaf), Tiago Castro (Clube Gaia), César Morais e Daniel Maia (F.C. Porto), Ricardo Pires (Mapadi, Póvoa de Varzim) e o suplente Rui Sousa (APPACDM de Coimbra e Montemor-o-Velho).

O Presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa, felicitou a seleção campeã europeia de futsal para atletas com síndrome de Down, considerando que a prestação nacional fez história. Marcelo Rebelo de Sousa saúda todos os jogadores, técnicos e dirigentes pelo título conquistado, tendo ainda "uma palavra de felicitação a César Morais, considerado o melhor jogador do torneio". Também o ministro da Educação, Tiago Brandão Rodrigues, deu os parabéns aos atletas portugueses através da sua conta do Twitter "Superação constante, orgulho permanente nos nossos atletas", escreveu o ministro.

A síndrome de Down, também conhecida como trissomia 21, é caracterizada pela existência de três cromossomas 21, em vez do habitual par — o que causa uma série de complicações fisiológicas e uma capacidade cognitiva limitada. ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org  
Fontes: Público e TVI24

## Brève

### MIGUEL OLIVEIRA É VICE-CAMPEÃO MUNDIAL DE MOTO2

O piloto português, Miguel Oliveira, despediu-se no passado domingo dia 18 de Novembro das competições em Moto2, com uma vitória no Grande Prémio de Valência, a terceira da temporada, que valeu o título mundial de equipas à Red Bull KTM Ajo.

O piloto da KTM, que partiu da décima posição da grelha, terminou as 25 voltas ao traçado Ricardo Tormo com o tempo de 45.07,679 minutos, deixando atrás de si os espanhóis Iker Lecuona (Swiss Investors KTM), a 13,201 segundos, e Alex Márquez (Marc VDS Kalex) a 22,175 segundos.

Com este resultado, e devido à queda do italiano Luca Marini (Sky VR46) e ao 14.º lugar do também transalpino Francesco Bagnaia, a equipa do português assegurou o título, com 498 pontos contra os 453 da Sky. No campeonato de pilotos, Miguel Oliveira terminou no segundo lugar, nove pontos atrás de Bagnaia, antes de subir à MotoGP no próximo ano. ■

Cheila Ramalho - capmag@capmagellan.org  
Fonte: Lusa

# Les 12 lauréats des bourses Cap Magellan - Império 2018 sont...

Pour la cinquième année consécutive, l'association Cap Magellan et l'organisme Império Assurances s'associent pour octroyer 12 bourses d'études aux jeunes les plus méritants issus de la communauté portugaise ou à ceux apprenant la langue portugaise.

L'objectif de ces bourses est de récompenser les jeunes lusodescendants ou lusophiles qui étudient le portugais, dont le parcours scolaire démontre un grand sérieux et un intérêt pour les études, par la remise d'un chèque de 1 600€ à chacun des sélectionnés. Chacune des 12 bourses de 1600€ est financée par Império Assurances.

Le jury était composé d'un représentant de l'association Cap Magellan, d'un représentant de la société mécène, Império Assurances et Capitalisation, d'Adelaide Cristóvão, Coordinatrice de l'enseignement portugais en France et d'Anne Dominique Valières, inspectrice générale de portugais au ministère de l'éducation nationale.



natation 15 heures par semaine, Mariana poursuit ses études dans une licence en Science et Technique des Activités Physiques et Sportives à l'Université Paris-Descartes.

• **Théo Francez** (Saint Sulpice la Forêt, 35) : français de 18 ans, Théo a rejoint la section européenne portugaise du lycée Chateaubriand à Rennes, où il a eu un bac S avec une mention Très Bien. Il étudie aujourd'hui à l'Université de Rennes au sein

• **Miguel Angelo Pinheiro** (Suresnes, 92) : portugais de 18 ans vivant en France depuis ses 3 ans, Miguel Angelo a passé son Bac professionnel au lycée Paul Langevin de Nanterre et l'a obtenu avec une mention Très bien. Il poursuit ses études en BTS Support à l'action managériale au lycée Joliot Curie de Nanterre.

• **Valentina Reis Pereira** (Chambourcy, 78) : portugaise de 18 ans en France depuis ses 11 ans, Valentina a obtenu son bac ES avec mention Très bien au Lycée International de Saint-Germain-en-Laye, au sein de la Section internationale. Elle intègre cette année l'Université du Minho pour une première année en Médecine.

• **Daniela Ribeiro Claro** (Clamart, 92) : portugaise de 18 ans qui vit en France depuis l'âge

## « Ces bourses récompensent les jeunes lusodescendants ou lusophiles qui étudient le portugais »

Après délibération du jury, les 12 gagnants aux bourses Cap Magellan – Império sont :

- **Maëva Capela** (Vitry-sur-Seine, 94) : lusodescendante, âgée de 17 ans, Maëva a obtenu un Bac L avec une mention Très bien au lycée Romain Rolland d'Ivry-sur-Seine. Elle est actuellement en première année d'Etudes anglaises et nord-américaines à l'Université-Sorbonne.
- **Eva Crespo** (Versailles, 78) : luso-descendante de 17 ans, Eva a obtenu un Bac ES avec une mention Très bien au lycée La Bruyère de Versailles et fait désormais des études de Droit à l'Université Paris I-Panthéon Sorbonne.
- **Vincent Etomba-Vialette** (Mérignac, 33) : jeune français de 18 ans que la pratique de la capoeira dirigea vers la lusophonie, Vincent a décroché un Bac L au lycée Camille Jullian de Bordeaux avec la mention Très bien. Il vient d'intégrer la filière France-Portugal de Sciences Po Bordeaux.
- **Mariana Figueiredo** (Le Bourget, 93) : âgée de 18 ans, cette luso-descendante a obtenu une mention très bien à un Bac S au lycée Léonard de Vinci à Melun. Faisant de la

du parcours « Sciences et propriétés de la matière » afin de devenir astrophysicien.

- **Maëlys Lagarde** (Liffré, 35) : âgée de 18 ans, Maëlys a appris le portugais au lycée Chateaubriand de Rennes et y a obtenu un Bac ES avec mention Très bien. Elle continue son parcours en première année de licence Anglais-Portugais à l'Université de Rennes.
- **Lucile Le Bas-Carlez** (Grenoble, 38) : française de 18 ans apprenant le portugais depuis toute petite, elle a intégré la Cité Internationale de Grenoble au sein de la section portugaise. Après y avoir passé un Bac S avec mention Très Bien, elle est aujourd'hui en première année d'Ecole d'Ingénierie à l'Institut National des Sciences Appliquées de Rennes.
- **Lauryne Moura** (Vernouillet, 78) : jeune d'origine portugaise de 18 ans, Lauryne achève ses années d'études au Lycée International de Saint-Germain-en-Laye au sein de la Section internationale, en obtenant une mention Très bien à son Bac ES. Elle est désormais en licence de Gestion au sein de l'Ecole de Management de l'Université Panthéon Sorbonne.

de 3 ans, Daniela a obtenu un Bac ES avec mention Très bien au lycée Jacques Monod de Clamart. Elle étudie aujourd'hui le droit en classe préparatoire au lycée Marie Curie de Sceaux.

• **Victor Soares** (Les Pavillons-sous-Bois, 93) : né en France de parents portugais, Victor a 18 ans et a obtenu un Bac L avec mention Très bien au lycée Albert Schweitzer au Raincy et est désormais en première année de licence de Langues, littératures et civilisations étrangères en portugais à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

**La cérémonie de remise des Bourses se déroulera le samedi 8 décembre à 11h au Consulat général du Portugal à Paris** (6 rue Georges Berger – 75017 Paris), en présence des 12 lauréats, de leur famille, du Consul général, António Moniz, des organisateurs et des membres du jury. Il y aura également un moment musical avec **Abel Marta, participant de The Voice 7** suivi d'un cocktail offert par Império Assurances. ■

Corinne Basalo  
capmag@capmagellan.org



Delta   
perfeQtly espresso

# 1 MACHINE OFFERTE

POUR L'ACHAT  
DE 15 ÉTUIS

Appréciez les meilleurs cafés du monde dans le confort de votre maison. De la combinaison unique de blends sélectionnés avec une torréfaction lente à basse température, naît le café Delta Q qui préserve la saveur et l'arôme jusqu'à la tasse, vous offrant un café expresso unique et parfait.

Osez l'expérimentation des meilleurs blends Delta Q et recevez gratuitement votre machine.

Capsules exclusives pour machines Delta Q.



[mydeltaq.com](http://mydeltaq.com)

### **CARACTERÍSTICAS**

65 camas distribuídas por:

- 6 Quartos Duplos c/ WC  
(um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 12 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;
- 1 Berço

### **HORÁRIO**

das 8h às 24h (recepção)

24 horas (funcionamento)

### **SERVIÇOS**

Refeitório, bar, esplanada, sala de convívio, cozinha e lavandaria de Alberguista.

### **PREÇOS**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa)  
de 11€ até 14,85€

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto)  
de 35,20€ até 44,00€

Quarto familiar 3 pessoas c/ WC  
de 47,30€ até 59,95€

Quarto familiar 4 pessoas c/ WC  
de 52,80€ até 77,00€

Quarto privado 4 camas  
de 44€ até 59,40€

### **COM CARTÃO**

Jovem tens desconto de 15% em quartos duplos e múltiplos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão de Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e Juventude).

### **COMO EFECTUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Espinho**

**E**spinho, com o seu extenso areal, os muitos eventos culturais e desportivos, a secular feira, a vibrante noite repleta de restaurantes, bares e discotecas, ou a adrenalina dos jogos de azar no Casino, passando pela zona protegida da Barrinha de Esmoriz, dispõe, sem dúvida, de uma oferta diversificada de atractivos que proporcionam a quem a visita uma experiência imperdível!

Situada junto ao moderno Centro Multimeios, onde se pode assistir aos mais diversos espectáculos, a Pousada de Juventude de Espinho, disponibiliza modernas e confortáveis instalações, ideais para uma estadia em beleza!

Rodeada pela nova Ecovia, 2,5 hectares de espaço florestal propício às caminhadas e passeios de BTT, permite rápido acesso a praticamente tudo: 8km de extensão de praias, ribeiros e lagoa, piscinas coberta e/ou com água do mar, jogos, espaços de diversão noturna, festivais (cinema e música), espetáculos vários, teatro, exposições, artes de rua,

eventos de diversa natureza, sem esquecer o tradicional mercado das segundas-feiras, que com suas barracas e pregões tanta gente e animação traz às ruas de Espinho!

Inicialmente uma aldeia de pescadores que viviam em casas de madeira («palheiros»), Espinho transformou-se, no séc. XIX, numa estância balnear muito procurada, numa época em que os banhos de mar eram aconselhados pelas suas virtudes terapêuticas. Actualmente, é uma cidade moderna e animada com uma grande oferta de atracções, actividades e eventos a descobrir.



Situada a cerca de 18km da cidade do Porto, Espinho, com a sua extensão de 8 km de praia, em que apenas o longo passeio marítimo, de acesso exclusivo aos peões, separa o areal da cidade, é uma das principais estâncias balneares do norte do país e um dos spots mais apetecíveis para a prática do surf e bodyboard. Nas várias praias de Espinho não





são de estranhar as inúmeras competições de voleibol, andebol e futebol... Arriscamos até dizer que se trata de uma cidade de desportistas.

Para os adeptos de golfe, Espinho dispõe de um campo centenário, o segundo mais antigo da Europa continental, construído, em 1890, por britânicos residentes no Porto. Tradição será a melhor palavra para resumir o sofisticado ambiente do Oporto Golf Club.

Numa área mais ligada à beleza, saúde e bem-estar, nada melhor que uma visita ao



Balneário Marinho Municipal - Complexo de Talassoterapia de Espinho que disponibiliza diversos tratamentos para ajudar a manter um corpo e uma mente saudáveis.

Do cartaz de eventos da cidade, destacam-se os Festivais de Música, em Junho, e o Cinanima - Festival Internacional de Cinema

de Animação, em Novembro, um dos mais conhecidos e reputados a nível internacional, onde são exibidas novas obras de cinema de animação que se produzem no mundo. Dignas de uma visita são também a "Feira Semanal", das maiores do país e onde se vende de tudo, que se realiza todas as segundas-feiras, e a "Feira dos Peludos" de antiguidades e artesanato, a realizar no primeiro Domingo de cada mês.

Mais a sul do Concelho, a Barrinha de Esmoriz ou Lagoa de Paramos constitui uma área de interesse ecológico, paisagístico e recreativo, sendo um óptimo local para observação de aves.

E para os que não dispensam a agitação da noite e a adrenalina de arriscar a sorte, o Casino de Espinho é, sem dúvida, local de passagem obrigatório!

#### Contactos

Pousada de Juventude de Espinho  
Lugar de Sales - Silvade - 4500-474 Espinho  
Tel. +351 227 312 022 ; Fax. +351 227 312 032  
E-mail [espinho@movijovem.pt](mailto:espinho@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



O **INTRA\_RAIL** dá-te liberdade para viajares pelo país e ir à procura de aventura. Tens a combinação ideal: viagem nos comboios CP e, claro, alojamento e pequeno-almoço nas Pousadas de Juventude.

Escolhe a modalidade que mais se adequa a ti. Uma coisa é certa: Portugal não foi feito para ficares em casa.

O programa **Intra\_Rail** caracteriza-se por ser um passe de viagem em comboio (parceria com a CP - Comboios de Portugal) e alojamento em Pousadas de Juventude, com pequeno-almoço incluído, disponível em três tipologias:

**INTRA\_RAIL Xplore** : 7 dias de viagens de comboio e 6 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 127€ (com desconto Cartão Jovem) 146€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Xcape** : 3 dias de viagens de comboio e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 58 € (com desconto Cartão Jovem) 64€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Live Trip** : 3 dias de viagem de comboio em itinerários fixos e pré-definidos (Douro, Minho, Beira Baixa e Algarve) e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído, nas Pousadas de Juventude do eixo escolhido.

#### Destinatários:

**INTRA\_RAIL Xplore** e **INTRA\_RAIL Xcape**: jovens entre 12 e 30 anos.

**INTRA\_RAIL Live Trip**: sem limite de idade, para grupos de 12 a 40 participantes.







## La sensualité de Duarte conquiert Paris

Le rendez-vous était pris lors de notre CAPMag de Novembre 2018 : le 23 novembre à 20h30, salle Gaveau à Paris. En plein cœur du 8<sup>e</sup> arrondissement, l'un des quartiers les plus chic de Paris, Duarte – « la voix du fado » comme le titre de son spectacle l'indiquait, se préparait pour envouter le public s'installant devant la scène. Dans une salle parisienne datant des débuts du siècle, qui a vu passer nombre de musiciens - musique de chambre, chanteurs lyriques, poètes, ainsi que des chorales d'enfants et des écoles de musiques – se préparait une douce voix masculine à l'accent lusophone, l'une des voix emblématiques de la jeune génération du fado traditionnel portugais.

Le chanteur de fado Duarte, accompagné de ses musiciens - Pedro Amendoeira à la guitare portugaise, João Filipe à la guitare de fado, Carlos Menezes à la guitare basse – a su faire frissonner les murs d'une salle plus particulièrement destinée à la musique de chambre. Il nous apparaît dans un élégant costume trois pièces gris, avec son « orchestre » tout aussi sobrement habillé de noir, installé sur des chaises de velours rouge en direction du public : ainsi se préparait un tête-à-tête inouï entre des artistes très complices et leurs spectateurs. Quelques

sonorités de guitares, une douce voix et le voyage à Lisbonne, plus particulièrement dans le quartier traditionnel du fado d'Alfama, débute avec *Os mistérios de Lisboa*, un titre de sa propre composition qui a également été la bande son du film du même nom.

nous a transmis la nostalgie de son pays ainsi que de son enfance. Le voyage se retrouve également dans ses mélodies, mêlé aux différents thèmes abordés : les on-dit, les ragots, la nostalgie d'un temps passé - ou présent - celle d'un village, d'une ville chère



Avec son charme et son interprétation douce, sensible et presque sensuelle, Duarte a su convier le public à un voyage retraçant les moments forts de sa vie : de Lisbonne, le public a été aussi transporté dans la région d'Alentejo dont il est natif. Avec son titre, *Adeus Alentejo*, interprété à capella, Duarte

à son cœur... Tout est partage, y compris la sensualité d'une relation amoureuse. Dans son spectacle, Duarte a également tenu à rendre hommage à d'illustres personnages des arts lusitaniens tels que l'écrivain portugais Fernando Pessoa en musicalisant un de ces poèmes, ou encore la fadiste incon-



tourneable Amália Rodrigues avec un éloge marquant à l'une des voix les plus puissantes et inoubliables de l'histoire du fado.

Étant dans le pays d'Arthur Rimbaud, Duarte n'a pas manqué à lui rendre hommage non plus, entre les quatorze chansons de sa propre composition qu'il nous a également fait partager. Pris dans ce tourbillon, Duarte s'est laissé aller à un duo avec une personne du public, tout en partageant des moments intimes à capella avec le reste des spectateurs. Ses musiciens, eux-aussi, se sont laissés aller à une mélodie simplement instrumentale et à quelques extraits où chacun d'entre eux, préalable individuellement présenté par Duarte, nous a partagé son talent. Envouté, à la fin du concert, le public en a redemandé, Duarte est alors remonté sur scène pour faire perdurer la magie avec trois autres fados, dont un entièrement à capella : une voix seule, sans musicien qui a su faire vibrer le texte. Une fois les derniers fredonnements de A Mulher de Vermelho chantés, le spectacle terminé, le public conquis a tenu à remercier l'artiste pour ce moment de partage par une longue et chaleureuse ovation. ■

Esperance Carneiro  
capmag@capmagellan.org

## Grande espetáculo em Blanc Mesnil !



No passado dia 27 de outubro, a Associação portuguesa local proporcionou um grande espetáculo com a participação de Elena Correia, Luis Filipe Reis e Irmãos Verdades, no Ginásio Auguste Delaune, na região parisiense.

A noite iniciou-se, então, com um baile animado pelo grupo Hexagone que atua em todo o território francês, junto das comunidades portuguesas, divulgando o melhor da música portuguesa.

A noite seguiu com o discurso do prefeito da comuna anunciando a possível geminação entre Blanc Mesnil e uma cidade de Portugal.

Elena Correia apresentou o seu mais recente trabalho discográfico, "Parabéns pra ti", onde reina a animação e os ritmos populares.

Elena Correia é uma cantora emblemática da comunidade portuguesa, sendo ela própria lusodescendente.

Luis Filipe Reis, por sua vez, interpretou os seus maiores êxitos como "Obrigado portugueses", "Uma flor portuguesa", "Olé de Cigano", entre outros temas.

Junto a Elena Correia, - os dois artistas proporcionaram um belo momento ao interpretar "Mãe querida".

A noite acabou com a atuação dos Irmãos Verdades que interpretaram os seus maiores sucessos trazendo o nome de Angola e a música romântica através dos ritmos de Zouk, de Kizomba e das Antilhas.

Sonia Braga  
capmag@capmagellan.org

## Rodrigo Amarante volta a Paris



Rodrigo Amarante voltou aos palcos da capital francesa na sala da La Maroquinerie, na segunda-feira, dia 5 de novembro, após um concerto inesquecível realizado em 2016. A primeira parte ficou a cargo da cantora, compositora e instrumentista americana Shannon Lay que interpretou várias canções à guitarra, de sua autoria, num estilo folk-celta.

O público português e brasileiro já conhece Rodrigo Amarante através do seu primeiro grupo "Los Hermanos", que ficou célebre graças ao seu single de maior sucesso "Ana Júlia". No entanto, Rodrigo Amarante separou-se dos seus companheiros de "Los Hermanos" e fundou depois os grupos "Orquestra Imperial", "LittleJoy" e "Devendra" e em 2013 principiou enfim a sua trajetória artística a solo através de um soberbo álbum de estreia, já considerado um clássico da música brasileira, intitulado "Cavalo". Em 2015 ficou mundialmente conhecido graças à sua música cantada em espanhol "Tuyo", canção de abertura da série televisiva da Netflix "Narcos".

Rodrigo Amarante cantou em português, inglês, espanhol e dirigiu-se ao público num francês quase exemplar. Foi também com esse francês que cantou as canções "Mon nom" e que no 'encore', após pedido do público, cantou algumas estrofes em francês da canção "O não pedido de casamento", uma versão em português de "La non-demande en mariage" de Georges Brassens. Rodrigo Amarante cantou não somente as canções do seu álbum a solo, mas igualmente alguns títulos dos seus antigos grupos. O artista vai continuar a sua tournée europeia por países como Inglaterra, Alemanha, e Bélgica.

Luísa Semedo  
capmag@capmagellan.org





« Si nous voulons être  
les acteurs responsables de  
notre propre avenir, nous avons  
d'abord un devoir d'histoire »

**Antoine Prost**





# Tomar:

## la ville des Templiers

P longez-vous au coeur de l'histoire du Portugal à travers la ville de Tomar, située au centre du Portugal, qui fut conquise aux maures par D. Afonso Henriques, le 1<sup>er</sup> roi portugais. C'est en signe de remerciement qu'il offrit Tomar à l'Ordre des Templiers pour leur aide dans la conquête et l'expansion chrétienne en Péninsule Ibérique. Cependant, il sera dissous au 14<sup>e</sup> siècle pour laisser place à l'Ordre du Christ, qui décidera alors de préserver le château construit par les Templiers et de construire le Couvent du Christ, dont la charola est inspirée de l'Église du Saint-Sépulcre à Jérusalem. Ce sont aujourd'hui des monuments classés au Patrimoine Mondial de l'Unesco que vous pouvez visiter pour leurs architectures exceptionnelles, mélangeant le style gothique, renaissance, manuelin, romane et leurs valeurs historiques.

Poursuivez votre visite à pied vers le Parc du Mouchão situé sur une petite île du fleuve qui traverse la ville, où vous pourrez apercevoir une roue hydraulique en bois, la Roue du Mouchão, qui représente encore aujourd'hui la prospérité dans la ville de Tomar. S'il vous vient alors l'envie de goûter les spécialités locales, dirigez-vous vers la Taverna Antiqua, située sur la Place de la République, où vous retournerez dans le monde médiéval le temps d'un repas avec animation et fêtes musicales. Sur cette même place, se trouve l'église de São João Baptista construite au 15<sup>e</sup> siècle, de style manuelin avec son clocher octogonal qui renferme une collection de peintures de Gregorio Lopes, un des peintres les plus importants du 16<sup>e</sup> siècle travaillant à la cour de Manuel 1<sup>er</sup>.

Pour vous rendre dans l'église vous devrez passer devant la statue de D. Gualdim Pais, le Grand Maître de l'Ordre des Templiers,

à l'origine de la construction du château de Tomar, dont le but était d'y implanter le siège de l'Ordre au Portugal.

Retrouvez un peu de calme et de paix au sein de la forêt nationale dos Setes Montes où vous pourrez admirer notamment les nombreux labyrinthes buissonniers. Cette forêt appartenait autrefois au château et par conséquent, à l'Ordre, qui s'en servait en tant que potager, où il faisait pousser fruits et légumes. Il n'en reste plus rien aujourd'hui, excepté des coupes forestières dignes du château de Versailles !

Finissez votre itinéraire par la visite de la Synagogue de Tomar, qui abrite aujourd'hui le musée Luso-Hebraico Abraão Zacuto. Ce monument a un passé quelque peu tumultueux. En effet, il a accueilli pendant plusieurs décennies des juifs qui venaient prier, la fonction principale de la synagogue. Mais vers la fin du 15<sup>e</sup> siècle, ils furent contraints de se convertir au christianisme. C'est alors qu'elle fut transformée en prison, puis en lieu chrétien de prière et enfin, en cave à vin. Finalement, l'état portugais a récupéré ce monument au 20<sup>e</sup> siècle et l'a transformé en musée. Il est devenu un musée incontournable où, à l'intérieur, vous pourrez admirer le toit qui est supporté par 4 colonnes représentant les mères d'Israël: Sara, Raquel, Rebeca et Lea, ainsi que les 12 arcs qui se croisent entre les colonnes, symbolisant les 12 tribus d'Israël.

Sur ce, après avoir été émerveillé(e) par la visite de cette ville, rentrez vous reposer à l'hôtel Residencial Avenida, à deux pas de la synagogue. ■

Amandine Biencourt  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### CÂMARA MUNICIPAL

Praça da República  
2300-550 - Tomar  
E-mail: presidencia@cm-tomar.pt

#### Turismo :

#### POSTO DE TURISMO :

Av<sup>a</sup>. Dr. Cândido Madureira  
2300-531 Tomar  
Tel: +351 249 329 823  
Fax: +351 249 322 427  
E-mail: turismo@cm-tomar.pt ; geral@turismodocentro.pt  
[www.turismodocentro.pt](http://www.turismodocentro.pt)

#### AEROPORTO DE LISBOA

Alameda das Comunidades Portuguesas,  
1700-111 Lisboa, Portugal  
Tel: +351 21 841 3500  
[ana.pt](http://ana.pt)

#### RESIDENCIAL AVENIDA HOSTEL

Avenida Condestavel Dom Nuno  
Alvares Pereira, 42 2300-532 Tomar  
Tel: +351 960 077 991  
E-mail: [avenidahostel@icloud.com](mailto:avenidahostel@icloud.com)  
[www.avenidahostel.com/location](http://www.avenidahostel.com/location)

#### TAP AIR PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
Web: [flytap.com](http://flytap.com)

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel 75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !

#### Cap Magellan met vos photos de voyage en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ; Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ; Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ; Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ; Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)





## Département Stage & Emploi

OFFRES DE STAGES  
ET D'EMPLOIS AVEC :



Instituto do Emprego  
e Formação Profissional

Ces offres et d'autres  
sont disponible sur :  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi /  
vendredi de 10h à 18h.

Accueil sur rendez-vous :  
Lundi/samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres,  
envoyez votre CV, par mail  
ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 23/11/2018

### France

>>Réf.-18-fr-117

#### ASSISTANT(E) COMMERCIAL(E) ET ADMINISTRATIVE

##### Profil:

- Bonne connaissance de la langue portugaise
- Maîtrise des outils informatiques, Word, Excel, internet Outlook (enregistrement des commandes, factures et commissions)
- À l'aise avec le téléphone (échange avec les clients et les fournisseurs)
- Rigoureux, Curieux, Organisé, Esprit d'initiative et une forte envie d'apprendre.

75-PARIS

>>Réf.-18-fr-116

#### CHAUFFEURS-LIVREURS PL CDI/CDD

##### Mission:

- Livraison/reprise de matériel selon une tournée prédéfinie et dans

le respect de la réglementation du transport routier et les impératifs de satisfaction client.

- Réalise les opérations liées à la livraison (parcours, chargement/déchargement des marchandises, émarquage des documents de livraison).
- Actualise les données de suivi de la livraison ou de l'enlèvement.
- Vérifie l'état du véhicule et des équipements.
- Vérifie la présence et la conformité des documents de bord et de transport.
- Met en place les mesures d'urgence en cas d'incident et alerte les services concernés.
- minimum 1an d'exp.

75-PARIS

>>Réf.-18-fr-113

#### SALES AGENT

O nosso sócio está à procura de um profissional para trabalhar na França e Benelux. Posto baseado em Paris e principalmente nos arredores do aeroporto Charles de Gaulle.

##### Tarefas:

- Acompanhamento diário de vendas e operação;
- Gerir dispositivos danificados (smartphones);
- Gerir stocks;
- Help Desk;
- Instalação de aplicativos, montagem de dispositivos (smartphones) e seus kits;
- Assistência operacional às estações locais, local e remotamente;
- Formação de equipas de vendas;
- Promoção de vendas;
- Análise de KPI e realização de metas;
- Relatórios Periódicos;

##### Requisitos:

- 12º ano de escolaridade ou curso superior;
- Experiência em Atendimento ao Cliente;
- Sentido de responsabilidade, proatividade

e boa capacidade de comunicação;

- Excelentes habilidades organizacionais;
- Orientação para o cliente;
- Disponibilidade para viagens de negócios internacionais e nacionais;
- Sólidos conhecimentos em computadores e softwares básicos - Excel e MSOffice são obrigatórios;
- Língua francesa é obrigatória;
- Rent a car business experience é um PLUS;
- Português e Inglês é um PLUS;

75-PARIS

>>Réf.-18-fr-110

#### DÉVELOPPEUR (EUSE) COMMERCIAL(E)

##### Missions :

- Prospection auprès des professionnels du réseau CHR et sur les réseaux B to B (Hotels, restaurants, bars snacks et entreprises Tertiaires).
- Développer les ventes à travers une prospection journalière.
- Mettre en place une stratégie de conquête de nouveaux clients, faire des propositions adaptées sur les différents canaux de ventes.
- Établir un reporting hebdomadaires des actions menées sur le terrain et rendre compte de son planning à son chef des ventes.
- Remplacement des commerciaux lorsque ceux-ci sont en congé ou dans l'impossibilité d'assurer leurs tournées.

##### Compétences requises :

- Connaissance du réseau CHR et de la zone géographique.
- Connaissances du monde de la torréfaction.
- Bonne connaissance du réseau distributif.

- Avoir un bon relationnel, savoir transmettre les informations (reporting, procédures, informations concurrentiel).
- Savoir s'adapter aux situations et aux personnes.

##### Profil :

- Indispensable 2 ans dans la prospection commerciale
- Conseiller une clientèle ou un public.
- Définir le plan d'action commercial et établir le plan de tournée (ciblage, interlocuteurs, préparation de dossiers techniques).
- Effectuer une démonstration devant un client ou un public.
- Élaborer des propositions commerciales.
- Méthodes de plan de prospection.

##### Qualités :

Autonomie, Capacité d'adaptation, Travail en équipe  
Permis : B - Véhicule léger - indispensable  
**95 GONESSE**

>>Réf.-18-fr-109

#### COMMERCIAL(E)

Recherche un(e) commercial(e) bien de consommation auprès des entreprises (H/F)

##### Missions :

- Prospection et développer de nouveaux clients et clients existants
- Développer les opportunités de commercialisation de l'ensemble de nos produits (cafés, vins, olives et autres produits alimentaires) afin d'atteindre ou de dépasser les objectifs fixés ;
- Prospecter afin d'élargir le portefeuille clients confié ;
- Mettre en avant les produits et les opérations marketing définies par l'Entreprise
- Assurer une veille commerciale et économique sur son secteur ;

- Gérer les approvisionnements et livrer tous les produits vendus chez les clients ;
- Assurer la qualité des produits restitués chez le client Déplacements en Ile-de-France ;

Véhicule mis à disposition Remboursement des frais de repas  
Déplacements Quotidiens (régional) B - Véhicule léger. Ce permis est indispensable  
**95-GONESSE**

### Portugal

>>Réf.-18-pt-030

#### CONSEILLERS CLIENTÈLE

Notre partenaire est à la recherche de 30 Conseiller(e)s clientèle francophones pour gérer la relation clientèle d'entreprises issues de différents univers (e-Commerce, Tourisme, Jeux vidéo, Divertissement, Automobile, entre autres).

##### Missions

- Conseiller et fidéliser les clients par téléphone, mail, chat et réseaux sociaux en français ;
- Informer les clients sur des questions relatives aux produits, services ou sur la navigation sur le site de l'entreprise ;
- Gérer les requêtes des clients concernant leurs commandes et suivis, l'accès à leurs comptes, aux paiements ;
- Développer les services proposés afin d'améliorer le service client.

##### Profil :

- Doté(e) d'un excellent relationnel, vous maîtrisez parfaitement le français à l'oral et à l'écrit.
- Vous avez le sens de l'initiative pour apporter aux clients des solutions à leurs problèmes et besoins.
- Vous avez le sens du contact et aimez mettre

l'accent sur la satisfaction du client.

- La maîtrise de l'anglais serait un plus.

#### Conditions de travail :

- Opportunité de carrière internationale dans un environnement multi-culturel ;
- Contrat de travail à durée déterminée de 12 mois renouvelable par tacite reconduction ;
- Possibilité d'évolutions sur des postes de management ou de fonctions supports ;
- Travail en équipe ;
- 40 heures par semaine ;

#### Avantages :

- Un vol aller/retour par an pour le pays d'origine ;
- Accueil à l'aéroport et transfert ;
- Prise en charge des formalités administratives (ouverture d'un compte bancaire, sécurité sociale) ;

- Logement de fonction : Chambre individuelle en appartement ou colocation pris en charge à 100% ;
- Cours de portugais et anglais offerts ;
- Club d'activités culturelles et sportives.

#### LISBONNE

>> Réf. 18-pt-028

#### STAGIAIRE – TRADUCTION ET/OU ADMINISTRATIF

Notre client est à la recherche de plusieurs stagiaires dans le domaine de la traduction et/ou administratif.

#### Missions :

- Aide dans la réception de nos clients,
- Aide à l'actualisation de nos devis,
- Aide et appui dans la livraison de nos traductions, notamment en termes de vérification

de contenu et mise en page,

- Aller chez le notaire déposer et ramener les traductions certifiées,
- Réalisation de traductions pré-faites ou autres petits travaux (appui de notre équipe interne),
- Aide dans l'insertion de données internes sous excel,
- Divers travaux administratifs (facture, poste, banque, etc....).

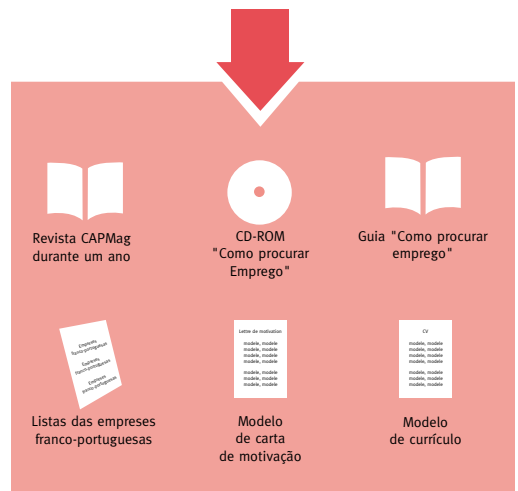
#### Profil :

Nous recherchons des candidats avec convention de stage, ce stage n'est pas rémunéré, la société attribue uniquement une prime en fin de stage dont le montant sera calculé conformément au travail développé par le candidat au long du stage.

#### LISBONNE

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



## Témoignages/Stagiaires du mois

### Estás à procura de um estágio?

O trabalho do DSE consiste na gestão de candidaturas, no apoio às pessoas que se graduaram e que procuraram um primeiro emprego, ou aos estudantes que procuram um estágio. Na Cap Magellan, acolhemos estagiários e serviços cívicos nas áreas da comunicação, Recursos Humanos, Design gráfico, etc. e este mês recebemos 3 novos estagiários, alunos do 2º ano de BTS Assistant(e) Manager, e que partilharam connosco os seus testemunhos:



Indeed, fiquei logo interessado pelas missões DSE da Cap Magellan."

**Zecelene Borges:** "Tive a oportunidade de integrar a associação Cap Magellan no serviço DSE enquanto assistente recursos humanos. A minha integração na equipa foi particularmente boa, fui apoiada e acompanhada pela minha responsável do estágio, Raquel Andrade, que demonstrou paciência e pedagogia durante os meus dias de formação, o que facilitou a aprendizagem, e rapidamente tomei as minhas marcas nas tarefas confiadas. Graças a esta experiência, pude descobrir vários setores de atividades ou empresas, que eu desconhecia. Durante este estágio, senti uma verdadeira ajuda mútua no seio da equipa, os membros da associação são acolhedores e é agradável trabalhar com eles."

Desejas realizar um estágio aqui? Contacta o DSE, não te vais arrepender! ■

Zecelene Borges Tavares  
dse@capmagellan.org

**Muscuta Djoco:** "Foi muito difícil encontrar um estágio, até que um dia a Raquel Andrade responsável do DSE, veio à minha escola apresentar a Cap Magellan. Aproveitei o momento para conversar com ela, sobre a minha procura de estágio, e ela pediu-me para lhe enviar o meu CV e uma carta de motivação, e aqui estou eu a executar tarefas."

**Pierre Metais:** "Estava à procura dum estágio na área de recursos humanos, e encontrei a proposta no site internet

### LES PROCHAINS SALONS

#### SALON DU TRAVAIL ET DE LA MOBILITÉ PROFESSIONNELLE 2019 À LA VILLETTE

C'est un rendez-vous de l'emploi organisé par le Salon du Travail et l'Étudiant, en partenariat avec le ministère du Travail, qui a pour but de vous épauler dans votre projet professionnel, que vous soyez jeune diplômé, salarié, demandeur d'emploi, porteur de projet ou même avec des envies de vous expatrier.

Rendez-vous le 17 et 18 janvier  
au 211 avenue Jean Jaurès - 75019 Paris

#### SALON STUDYRAMA DES FORMATIONS DE L'AUDIOVISUEL ET DU CINÉMA

Salon de référence pour toutes les formations des secteurs d'avenir dont l'audiovisuel et le cinéma.

Rendez-vous le 19 janvier 2019  
6 rue Jean Oestreicher - 75017 Paris

#### SALON DE L'APPRENTISSAGE ET DE L'ALTERNANCE

Le Salon de l'apprentissage et de l'alternance de Paris revient à la porte de Versailles et vous donne rendez-vous pendant 2 jours pour tout savoir de l'alternance, ses contrats, ses métiers...

Rendez-vous les 25 et 26 janvier de 10h à 18h  
Parc des expositions, Porte de Versailles, 75015 Paris



# Détente : Sudoku n°140 et solution n°139

Facile

7	2	8			6			
	4		8				3	
3		9			4	2		
1	9			5			6	
4				3				1
	5			6			2	9
		7	9			6		3
	1				3		8	
			1			4	9	2

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

7	5	6	8	3	4	1	9	2
1	3	4	7	2	9	6	5	8
9	2	8	1	5	6	7	4	3
3	1	2	4	6	8	9	7	5
8	7	5	3	9	1	4	2	6
4	6	9	5	7	2	3	8	1
2	4	7	6	8	3	5	1	9
6	8	1	9	4	5	2	3	7
5	9	3	2	1	7	8	6	4

Solution du sudoku du mois dernier

## ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup>■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : .../.../... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'ÉtéPack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Premiers gestes en cas d'accident : s'il y a des blessés, surtout, gardez votre sang froid... Parlez positivement au blessé, même lorsqu'il est inconscient : il vous entend et cela le rassure. Couvrez-le : un blessé en état de choc a toujours froid. Otez de sa bouche les corps étrangers (dentier si déchaussé, caillot de sang...) avec un doigt replié en crochet.

D'une manière générale, évitez de bouger la tête. Desserrez les vêtements (ceinture, cravate...). Et placez le plié au sol, pour qu'il ne roule pas, la tête bien calée et la bouche tournée vers le sol pour faciliter les rejets (position latérale de sécurité)... ■

## CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

**Rédaction :** Adeline Afonso, Amantine Biencourt, Ana Torres, Carole Ferreira, Caroline Gomes, Cheila Ramalho, Corinne Basalo, Espérance Carneiro, Estelle Valente, Hermano Sanches Ruivo, Jean Pisanté, Joana Alves, João Lisboa, Luciana Gouveia, Luisa Semedo, Mariana Nascimento, Marina Deynat, Mathieu Rodrigues, Miguel Guerra, Muscuta Djoco, Mylène Contival, Nelly Scholz, Nuno Martins, Pierre Metais, Sonia Braga, Zecelene Borges Tavares, ADEPBA, Movijovem.

**Direction Artistique & Mise en Page :** Diane Ansault**Révision :** Catherine Cardoso, Yolène Pereira Moura, CAPMag

Association Membre de :



\*Animafac

## PARTENAIRES 2018





AIRPORTUGAL

# PORTUGAL STOPOVER

DÉCOUVREZ LE PORTUGAL  
EN CHEMIN



**PORTUGAL**  
**2 DESTINATIONS POUR LE PRIX D'UNE**

**USA**

**BRÉSIL**

**AFRIQUE**

[flytap.com](https://flytap.com)

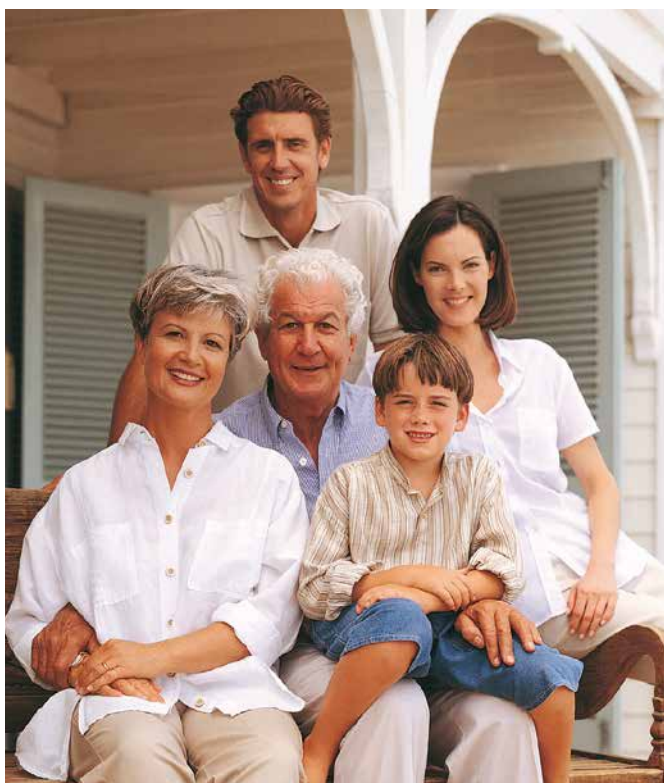
A STAR ALLIANCE MEMBER







Des solutions  
de prévoyance,  
d'épargne et de retraite  
adaptées à chaque  
étape de votre vie.



PREVOYANCE

EPARGNE

RENTE EDUCATION

RETRAITE

ASSURANCE DE BIENS



Suivez-nous sur :



[www.imperio.fr](http://www.imperio.fr)